

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Fakulta pedagogická
Katedra romanistiky

Interrogativní věty ve španělštině

Diplomová práce

Autor: Jaroslava Ráchová

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.

České Budějovice, listopad 2005

Děkuji Mgr. Miroslavě Aurové, Ph.D. za cenné odborné rady a připomínky při vedení této diplomové práce.

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci na téma Interrogativní věty ve španělštině vypracovala samostatně na základě literatury, kterou uvádím v příložené bibliografii.

V Českých Budějovicích, 30. listopadu 2005

Podpis: .....

O. Introducción.....	1
1. Modalidad.....	3
1.1. Significaciones de modalidad.....	4
1.2. Modalidad interrogativa.....	4
2. Las oraciones interrogativas.....	6
2.i. Pregunta y oración interrogativa.....	6
2.ii. Campo sintáctico, semántico y pragmático.....	7
2.1. Sintaxis y las interrogativas.....	8
2.1.1. Los recursos formales.....	8
2.1.1.1. Entonación.....	8
2.1.1.1.1. Valor gramatical distintivo y otras funciones.....	11
2.1.1.1.2. Partículas.....	12
2.1.1.1.3. Modo verbal.....	13
2.1.1.1.4. Orden de palabras.....	14
2.1.1.1.4.1. Tres planes.....	14
2.1.1.1.4.2. El orden neutro y el marcado.....	15
2.1.1.1.4.3. Las interrogativas españolas.....	15
2.1.1.1.4.4. El orden de palabras en checo.....	16
2.1.1.1.4.5. Dislocación de tema.....	16
2.1.1.1.4.6. Introducir un tema nuevo.....	17
2.1.2. Clasificación sintáctica de las interrogativas.....	18
2.1.2.1. Las interrogativas parciales.....	20
2.1.2.1.1. Orden de palabras.....	20
2.1.2.1.2. Preguntas de eco.....	23
2.1.2.1.3. Orden de palabras de conjuntos oracionales.....	24
2.1.2.1.4. Interrogativas parciales de infinitivo.....	25
2.1.2.1.5. Entonación.....	25
2.1.2.1.6. Partículas.....	26

2.1.2.2. Las parciales checas.....	27
2.1.2.3. La interrogativas totales en español.....	29
2.1.2.3.1. Orden de palabras.....	30
2.1.2.3.2. Partículas introductoras.....	32
2.1.2.4. Las totales checas.....	34
2.1.2.4.1. Totales positivas y negativas.....	34
2.1.2.5. Las interrogativas disyuntivas.....	36
2.1.2.5.1. Orden de palabras.....	36
2.1.2.6. Las disyuntivas checas.....	36
2.1.2.7. Las interrogativas de confirmación.....	37
2.1.2.8. Las interrogativas no oracionales.....	37
2.1.2.9. Las interrogativas múltiples.....	38
2.2. Sémantica y pragmática.....	38
2.2.1. Enunciados interrogativos con objetivos discursivos transaccionales.....	41
2.2.2. Enunciados interrogativos con objetivos discursivos interaccionales - cortesía.....	42
2.2.3. Estudios de cortesía.....	46
2.2.4. Aspectos pragmáticos en las interrogativas checas.....	47
2.2.4.1. La función interrogativa.....	48
2.2.4.2. La función comunicativa de petición.....	50
2.2.4.3. La función comunicativa de objeción, desacuerdo, protesta y rechazo.....	51
3. Resumen de los rasgos contrastivos entre las interrogativas españolas y las checas.....	53
4. Análisis de manuales de español – ELE.....	55
4.1. Španělština pro jazykové školy I.....	56
4.2. Fiesta 1.....	59

4.3. Características comunes de los manuales checos.....	61
4.4. Ven nuevo 1.....	62
4.5. Chicos Chicas 1.....	67
4.6. Características comunes de los manuales españoles.....	69
4.7. Las interrogativas en los manuales checos y los españoles.....	70
5. Conclusión.....	71
Apéndices.....	74
Bibliografía.....	83
Anotación en checo.....	85
Anotación en inglés.....	86

0. INTRODUCCIÓN

Las oraciones interrogativas aparecen con mucha frecuencia en el uso de una lengua, ante todo, en diálogos. Reconocer las interrogativas no parece ser problema para nadie. Todos sabemos si alguien nos pregunta ya que la entonación suele ser muy destacada o nos ayuda la presencia de un elemento interrogativo. En la escritura también es muy fácil identificarlas gracias a sus signos de interrogación específicos que tanto abren como cierran la interrogación en castellano (¿...?) y que aparecen solamente en el fin de las interrogativas checas (...?).

Los estudiantes de idiomas extranjeros¹ aprenden las estructuras interrogativas ya durante los primeros meses de la enseñanza y, en general, el tema de las interrogativas del punto de vista metodológico no parece causar muchos problemas. En la mayoría de las lenguas se emplean las oraciones interrogativas no solamente para preguntar algo, sino que también para pedir u ofrecer. Los estudiantes conocen tales usos ya de su lengua materna y, por lo tanto, no necesitan explicaciones específicas para aprender a utilizarlas. A pesar de todo, entre las culturas y sus idiomas respectivos hay diferencias en las interpretaciones que se atribuyen a las estructuras y situaciones concretas. Entonces, la interferencia negativa de la lengua materna puede producir desde malentendidos hasta impresión de comportamiento poco adecuado.

A este respecto, me permito introducir una experiencia personal. Un español visitó a mi compañera de piso. Le hicimos entrar en la sala de estar donde estaba la ventana abierta de par en par. Mientras que mi compañera preparaba el café en la cocina, yo me quedé en el salón para charlar con él. Como pensaba que el corriente de aire le pudiera molestar, emití una interrogativa, desgraciadamente traducida palabra por palabra de checo: *¿Quieres cerrar la ventana?*. Me quedé sobrecogida y perpleja al mismo tiempo ya que, en vez de una reacción verbal que esperaba, el español se levantó enseguida y cerró la ventana sin decir una palabra. En vez de una oferta de cerrar la ventana si el visitante lo prefiere que pretendía emitir (*Chceš zavřít okno?*), le ordené en realidad que lo haga. Después de estudiarlo más en detalle,

¹ Me refiero a los idiomas de origen indoeuropeo que se enseñan frecuentemente en los países europeos como español, inglés, alemán, francés, italiano, etc.

reconocí que la fuente de la misinterpretación era la mala traducción del verbo *chtít* ya que en checo le puede seguir la forma verbal de infinitivo y puede implicar la acción tanto del interlocutor (*Chceš přijít?*) como del emisor (*Chceš uvařit kafe?*). Por el contrario, en español el verbo querer junto con otro verbo en infinitivo implica solamente la acción del interlocutor (*¿Quieres venir? X ¿Quieres que te haga el café?*). No obstante, esta experiencia me sirvió del motivo mayor para elegir las oraciones interrogativas como el tema de mi trabajo de licenciatura.

En efecto, este trabajo consiste de dos partes grandes. En principio aparece la parte sobre **la teoría de las interrogativas**, que consta de un tratado sobre la modalidad, uno sobre la clasificación de las interrogativas tanto en español como en checo y, al final, un resumen de los rasgos contrastivos entre las interrogativas de ambos idiomas. **La segunda parte grande es práctica**. Allí se presentará el análisis de las interrogativas, su presentación y práctica, dentro de cuatro manuales de español como lengua extranjera. Como muchos estudiantes prefieren libros en los que aparece también su lengua materna, dos de los manuales analizados serán de origen checo y destinados a los estudiantes checos. Los otros dos manuales analizados serán editados en España y orientados a cualquier estudiante extranjero.

1. MODALIDAD

Modalidad es una categoría gramatical que proviene de la lógica. Apunta como el emisor ve y expresa el contenido de su enunciado. Se refleja tanto en las categorías sintácticas de la oración y el enunciado como en las morfológicas del modo verbal. En el nivel de sintaxis algunas gramáticas¹ distinguen entre:

a) las modalidades de la oración o enunciación

(enunciativa, interrogativa, exhortativa y expresiva²) que expresan la función formal, común o general para todas las oraciones del mismo tipo y por lo tanto la modalidad oracional se usa para diferenciar externamente las oraciones. Esto se basa en el hecho de que todas las oraciones expresan a la vez su modalidad y no existe oración sin modalidad ninguna.

No obstante, aunque una oración contenga formalmente una cierta modalidad, en el nivel de discurso, el enunciado puede desempeñar otra función real, es decir, otra modalidad atribuída por el hablante según su intención. Por esto se reconocen también:

b) las modalidades del enunciado

(pasiva, enfática y negativa) Estas modalidades no están en relación con las funciones del lenguaje, sino que responden a qué matiz añade o qué postura toma el hablante hacia el contenido de la oración. Por lo tanto, estas modalidades **no son obligatorias**, es decir, pueden aparecer en un enunciado o no.

Otros autores (Díaz, 1973) mencionan o consideran solamente la modalidad oracional, destacando su valor gramatical y continúan: "..., pero el sistema permite que el valor gramatical pueda proyectarse con otro sentido, si se presentan factores que le sean propicios, ya porque fermenten en el calor del mismo contexto, ya en el mismo hablante." (Díaz Tejera, 1973: 112)

¹ Con referencia a (Gramática de la oración)

² Según los autores de esta gramática, la última no se considera una modalidad bajo la gramática generativa.

1.1. Significaciones de modalidad

La oración interrogativa es una forma concreta para expresar una modalidad concreta. Para los fines de este trabajo nos viene el más conveniente el concepto de B. Zavadil¹, cuyo resumen ofrecemos en las siguientes líneas:

La modalidad aparece en todo enunciado y expresa una actitud psíquica hacia el contenido del enunciado. Las actitudes psíquicas se pueden denominar por varias **significaciones de modalidad**: real o potencial, interrogativa, de voluntad, etc. Las significaciones de modalidad se expresan mediante varios recursos lingüísticos: como entonación y léxico en el plano de enunciado o el modo verbal² en el de oración. En este punto Zvadil alude a la dicotomía lengua (oración) – habla (enunciado) propuesta ya por F. Saussure. Mientras tanto, es importante que una significación de modalidad concreta se puede expresar por más que un recurso formal de lenguaje y que un recurso puede dar lugar a más que un tipo de significación de modalidad.³

Lo mismo sucede en las oraciones interrogativas que expresan una intención o una modalidad. La modalidad interrogativa carece de un modo verbal propio⁴, por otro lado dispone de otros recursos como: la entonación, el léxico (los elementos interrogativos), el orden de palabras, etc.

1.2. Modalidad interrogativa

La modalidad interrogativa, en su plano primario, expresa una intención o una apelación para complementar una información concreta. Por lo tanto se dice que se relaciona con **dos funciones de lengua**⁵:

- **la referencial** (ya que pretende recibir un elemento semántico que falta)
- **la conativa o apelativa** (porque intenta que el interlocutor reaccione de una manera deseada)

¹ Zavadil menciona que se apoya en Birroga.

² El modo verbal está relacionado y se expresa por sus paradigmas de indicativo, condicional, imperativo y subjuntivo.

³ Las gramáticas escolares suelen ser criticadas, o hasta rechazadas, por no distinguir siempre bien las significaciones de modalidad de los modos. Véase (Zavadil, 1995:97) y (Grepl, 1987).

⁴ Igual que la significación evaluativa.

⁵ (Gramática de la oración,)

En la mayoría de los casos la modalidad interrogativa está bien caracterizada por la entonación inconfundible de anticadencia o circunfleja. En los casos restantes el rasgo característico dominante es el elemento interrogativo (el pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo). No obstante intervienen también otros aspectos como la presencia de partículas (típicamente interrogativas) o el orden de palabras invertido.

Un enunciado puede caracterizarse por las marcas de modalidad oracional interrogativa y, a la vez, en un contexto adecuado puede funcionar más como (ejemplos de Escandell Vidal, 1996:170):

- una petición: *¿Me prestas el diccionario?*
- una oferta: *¿Te vienes al cine?*
- un mandato: *¿Cuántas veces tengo que decirte que te calles?*
- una afirmación enfática, etc.:

¿Hay algo más importante que la libertad?

Aún así, tales enunciados gozan de la forma o estructura y, por lo tanto, de la modalidad interrogativa. Por esta razón conviene empezar por la descripción formal, es decir, la caracterización sintáctica de las oraciones y de los enunciados interrogativos.

2. LAS ORACIONES INTERROGATIVAS

Las oraciones interrogativas presentan una clase sintáctica bien definida. Manejan de rasgos formales específicos que las distinguen de otras modalidades oracionales (declarativa, imperativa, ...) sin grandes dificultades. Estos recursos formales y la clasificación sintáctica de las interrogativas veremos como primero en el apartado 2.1.

2.1. Pregunta y oración interrogativa

Varios enunciados se aprovechan de la estructura de las oraciones interrogativas para alcanzar diferentes fines o funciones discursivas en el alrededor de un contexto concreto. Para facilitar la caracterización de tales enunciados, conviene presentar la equiparación entre los conceptos de "**oración interrogativa**" y de "**pregunta**". Estas dos nociones, a veces, se consideran uniforme y se intercambian equivocadamente aunque así se confunde una estructura gramatical por un propósito discursivo.¹

La finalidad de una **pregunta** = es **solicitar** al destinatario que proporcione una **información** oculta para el emisor.² Una pregunta se puede realizar a través de varias formas o estructuras y una de ellas es la forma interrogativa.

Al contrario, **oración interrogativa** es una clase sintáctica con su modalidad interrogativa. Incluye aspectos tanto de semántica (significado de sus componentes) como sintaxis (modalidad y las relaciones entre los componentes de significado semántico), pero **no incluye los propósitos discursivos** concretos.³

En esta equiparación se pueden notar los límites entre el campo semántico y

¹ (Escandell Vidal, 1999). Las gramáticas tradicionales suelen definir la oración interrogativa como una estructura que sirve para preguntar. (Se trata del plan primario de la significación de modalidad interrogativa.) No obstante, las proclamaciones del enfoque descriptivo argumentan que tal caracterización no se corresponde con la realidad. Entre las dos opiniones extremas, Escandell Vidal considera importante que se haga la distinción entre las dos nociones.

² Es el sentido del plan primario en la modalidad oracional interrogativa. Encierra unos supuestos de que el desconocimiento del emisor es real y el emisor pretende recibir una respuesta. Además cree que su interlocutor es capaz de ofrecer la respuesta a su incógnita.

³ Escandell Vidal (1999) relaciona estos términos con la terminología inglesa: El término "interrogative" denomina la categoría sintáctica, "question" presenta la categoría semántica (es decir, significado abstracto asociado a una oración interrogativa y, por último, "inquiry" o "asking" se usan para nombrar la categoría ilocutiva de petición de información que es un concepto comunicativo).

el pragmático. Y al mismo orden va a seguir la descripción de las interrogativas en este capítulo. Después de conocer las características sintácticas en el apartado 2.1., se introducen las consideraciones semánticas y pragmáticas dentro del apartado 2.2. Aunque los usos pragmáticos sean muy usuales y convencionalizados, aparecen en el fin ya que su clasificación se complica por la diversidad de valores distintos que pueden adquirir las oraciones interrogativas. No obstante, como veremos más tarde, algunos estudios más recientes estructuran u organizan los enunciados según sus funciones comunicativas, en las que intervienen tanto las significaciones de modalidad como la intención de hablante. Dentro de cada función comunicativa se enumeran las formas o estructuras con las que se puede expresar lo mismo. Así una función comunicativa agrupa los enunciados oracionales, no oracionales y de conjuntos de oraciones que pueden expresar el mismo significado o intención del hablante.

2.ii. Campo sintáctico, semántico y pragmático

En resumen de lo mencionado anteriormente, las oraciones interrogativas son estructuras con una forma verbal personal¹ y que expresan la significación de modalidad interrogativa. La modalidad está expresada por varios recursos formales de un idioma como la entonación, modo verbal, orden de palabras, partículas, etc.

En los estudios lingüísticos podemos encontrar varios puntos de vista en la categorización de las interrogativas, desde la faz:

- ▶ sintáctico-semántica (las totales, parciales, disyuntivas)
- ▶ fonética (según las inflexiones finales de anticadencia, cadencia, circunfleja, etc.)
- ▶ o pragmática (transaccionales: preguntas puras² (con sus variaciones) y preguntas de examen e interaccionales: interrogación problemática y exclamativa, peticiones de instrucción, permiso o acción, sugerencias y ofrecimientos, incluyendo

¹ Una forma personal de verbo es el núcleo de oración y, a la vez, su presencia sirve de condición primaria para que un conjunto con significado semántico cerrado se pudiera considerar como oración.

² Denominación propia y, por lo tanto no formal, de la autora de este trabajo.

también las interrogativas réticas¹).

Todas estas estructuras comprarten los rasgos formales de modalidad oracional interrogativa y, por lo tanto, vamos a ver estos campos en detalle.

2.1. Sintaxis y las interrogativas

La clasificación sintáctica de las interrogativas se basa en la comparación de los conjuntos de recursos formales característicos que acompañan a las oraciones interrogativas concretas.

2.1.1. Los recursos formales

Los recursos formales de las interrogativas son características sintácticas que ayudan a diferenciar varios tipos de las interrogativas. Reconocemos cuatro tipos básicos: **la entonación**, que es un rasgo suprasegmental y muy expresivo, **las partículas**, cuya presencia ya es bastante para denominar la modalidad interrogativa y, por lo tanto, suele aparecer con la melodía de cadencia, **diferentes modos verbales**, aunque no existe un modo verbal propio de las interrogativas y **el orden de palabras**, que tiende a ser invertido aunque no es imprescindible en todos los casos.

2.1.1.1. Entonación

Cuando hablamos de la entonación consideramos la melodía, es decir, las **variaciones de la voz**, que se producen por la tensión de las cuerdas vocales y que acompañan a un enunciado. Su principio y el fin y, por tanto, el principio y el fin de un enunciado, están bien definidos por **pausas**.

La entonación² dispone de los mismos **rasgos físicos** como el acento, que son: el tono, la intensidad y la cantidad de los sonidos. No obstante, por su papel funcional pertenece a los recursos **suprasegmentales**, ya que la melodía atribuye a una secuencia de fonemas (de sílabas y de palabras en el plan fonológico) un nuevo

¹ Las últimas carecen de función interrogativa completamente. Su forma es contraria (negativa o positiva) en comparación con el significado o mensaje que quieren transmitir. Escandell Vidal (1996) las denomina como afirmaciones enfáticas.

² La descripción de las cualidades físicas de entonación y de las maneras de distinción se basan en explicaciones de (Llorach, 1999)

significado independiente.

La melodía, o secuencia de tonos, se expresa gráficamente por una curva melódica, oscilando entre tres niveles: desde el nivel más bajo denominado como **nivel grave(1)**, por **el medio (2)**, hasta el más alto **nivel agudo (3)**. La curva melódica¹, desde el silencio previo (0), por la emisión de habla (1-3), hasta la pausa final (0), siempre se mueve entre estos tres niveles. Puesto que cada uno tenemos una capacidad vocal diferente, no es importante la altura absoluta de los tonos que alcanza la voz, sino que lo que importa principalmente es la relación entre los tonos sucesivos. La melodía se divide en tres partes por medio del primero y del último acento en el enunciado.

a) La rama inicial captura una elevación del tono rápido y gradualmente desde la sílaba inicial hasta la primera sílaba acentuada o tónica.² Tanto más rápido es este movimiento ascendente cuantas menos sílabas inacentuadas aparecen en el principio del enunciado. Como menciona Navarro Tomas (1980: § 189) **las interrogativas** se pronuncian generalmente **en tono más alto** que las enunciativas, es decir, la melodía ya en la rama inicial alcanza un tono más alto en comparación con los enunciados de otras modalidades. A continuación, Navarro ofrece ejemplos para comparar: *¿Sí? Sí. ¿Aquí? Aquí. ¿Mañana? Mañana.* Encima de ello destaca que la altura de la voz es tanto mayor cuanto más vivo es el interés que se pone en la pregunta.

b) La rama media o el cuerpo central en las interrogativas desciende paulatinamente³. Aquí el esquema no es tan rígido, y los tonos pueden fluctuar con más libertad así que queda espacio para expresar estados de ánimo o en concordancia con las intenciones comunicativas del hablante.⁴

c) En el discernimiento de melodías, lo verdaderamente importante es el **tonema o la inflexión final**, o sea, lo que sucede en torno a la última sílaba

¹ La curva melódica es una representación gráfica de melodía.

² Las cuerdas vocales se ponen en tensión.

³ En contraste con las declarativas cuyas ramas medias se mantienen, con ciertas oscilaciones, a la misma altura hasta la última sílaba tónica y con excepción de la entonación circunfleja y la uniformemente ascendente .

⁴ En esta rama pueden aparecer también variantes que se originan de pertenencia a un grupo social o regional determinado

acentuada. En todos los casos se presenta un cambio de dirección de los tonos sucesivos. Según la dirección hacia abajo, arriba o inflexiones más complejas distinguimos la inflexión de cadencia, anticadencia y la circunfleja.

► En **cadencia** los tonos descienden hacia el nivel grave (1).¹ Acompaña a las interrogativas parciales.

► En **anticadencia** los tonos ascienden hacia el nivel agudo (3)² con lo cual entran en el contraste con el paulatino descenso previo. La subida de tonos hacia arriba comienza en torno a la última sílaba tónica y sigue hasta el fin de enunciado. Sistemáticamente aparece con las interrogativas totales y en la primera rama de las interrogativas disyuntivas.

La melodía de anticadencia puede variar recorriendo un intervalo o una diferencia de tonos más o menos amplio, según la curiosidad o el interés que se ponga en una pregunta. Para dar señal de algunas interpretaciones situacionales o contextuales, puede acompañar también a las interrogativas parciales.

► La **inflexión circunfleja**³ se destaca por una perceptible elevación de la voz justo antes y en torno a la última sílaba tónica que está seguida inmediatamente por un rápido descenso. Este tonema se puede asociar a las interrogativas tanto totales como parciales. Puede indicar una diversidad de matices junto con el propósito inquisitivo de la pregunta (extrañeza o sorpresa, contradicción, desacuerdo, irritación, perplejidad, asombro, ironía o interés, etc.) Todas estas matices de significado dependen de factores contextuales o situacionales y, a pesar de su diversidad amplia, siempre indican que el contenido se atribuye al otro, es decir, el emisor, siempre al usar la inflexión circunfleja, señala que está diciendo palabras que ha pronunciado (o podría haber pronunciado), otra persona.⁴ La circunfleja aparece

¹ Las cuerdas vocales se distienden o relajan.

² Las cuerdas se ponen aún más tensas.

³ Análisis de niveles: /1 2 (1) 3 1/ La descripción de la inflexión circunfleja y de la entonación ascendente se basa en (Escandell Vidal, 1999: 3947-3950).

⁴ El tonema circunflejo se atribuye, a causa de esta función, a las marcas explícitas de estilo indirecto, que suelen señalar así llamadas interrogativas atribuidas.

dentro de una conversación en varias situaciones:

- Una de ellas es cuando el emisor necesita tiempo para pensar sobre su respuesta, entonces, repite la pregunta de su interlocutor.
- También si no ha llegado a oír o no ha comprendido algo del enunciado de su interlocutor, lo repite con la circunfleja y con un elemento interrogativo (si hace falta).
- Otra ocasión se produce cuando el emisor se anticipa a su interlocutor interrumpiendo su turno para que sea él quien pronuncie las palabras que cree que su interlocutor habría emitido. (*La única solución consiste ...* → ¿En subir los tipos de interés? Nunca me ha convencido.)
- Otra vez se usa cuando el emisor plantea una pregunta real y él mismo da la respuesta por medio de la interrogativa, tal respuesta que considera que podría proporcionar su interlocutor. (¿Qué se creía usted? ¿Que yo era un analfabeto?)^{1,2}

► **Entonación uniformemente ascendente**

Este tipo de entonación asciende desde el principio hasta el final, mientras tanto la progresión ascendente es menor en la rama media. Su uso típico corresponde a la figura retórica clásica de **subjectio**, es decir, el emisor produce una ficción de diálogo donde plantea preguntas a las que él mismo dará respuesta. No obstante, aparece también en la presentación de adivinanzas y otros tipos de las interrogativas informativas, en las que el emisor plantea una pregunta a la que él mismo sabe respuesta. El destinatario reconoce mediante la entonación que el emisor conoce la respuesta y que se la puede dar. No hay otros elementos formales, salvo la entonación, los que marquen esta interpretación.

2.1.1.1.1. Valor gramatical distintivo y otras funciones de entonación

En la concepción de **Escandell Vidal** (1999) se dividen claramente las melodías entonativas en **dos grupos según su función**. El primer grupo está denominado

¹ Ejemplos retomados de [Escandell Vidal, 1999: 3947]

² Por las características que atribuye la entonación circunfleja al contenido de las interrogativas, no es compatible nunca con la pregunta o petición de información.

como las **entonaciones gramaticalmente distintivas** e incluyen: la anticadencia (para las oraciones totales), la cadencia (para las parciales) y la combinación de anticadencia y cadencia (en las disyuntivas). Se agrupan por su función primaria y pura de distinguir las interrogativas de otras modalidades oracionales. Las demás variantes entonativas (la circunfleja y la ascendente) y las alteraciones tonales que sirven también para **orientar la interpretación** de los enunciados, dependientes de la actitud de hablante, de un contexto o una situación determinados, se atribuyen a otro grupo con la denominación de **entonación marcada**. En otros fuentes no he encontrado tal distinción.

Mencionemos **Alarcos Llorach** (1999) quien no presenta el tonema circunflejo y solamente atribuye las alteraciones tonales hacia los más agudos junto con semianticadencia a los valores significativos expresivos y de emocionalidad.

Tomás Navarro (1980) menciona la inflexión circunfleja junto con anticadencia y las relaciona con las interrogativas totales que divide en absolutas (= totales neutras) y relativas (= totales con las que el emisor favorece una de las posibilidades).

2.1.1.2. Partículas

Las partículas introductorias son marcas formales que restringen la interpretación de las interrogativas de naturalidad léxica. Ayudan a precisar o modificar de varias maneras la significación modal, no obstante, se trata de un recurso facultativo, es decir, pueden aparecer o no en un enunciado. Sirven de un elemento externo al contenido proposicional que encabeza. Especialmente en el habla coloquial son muy populares.

En cuanto a su forma (Diccionario de español, 2002) son invariables, cortas y pueden aparecer aisladas o en combinación con otro elemento léxico cuyo orden es intercambiable (*¿Cómo que...?*, *¿Así que...?*, etc.)

Escandell Vidal (1999: 3965) divide las partículas que aparecen con mayor frecuencia en los enunciados interrogativos en cuatro grupos según su poder interpretativo:

a) citativas (*¿Que?*, *¿Si...?*, *¿Cómo (que)...?*)

Indican que las palabras no son las propias de emisor, sino que se está reproduciendo un enunciado, o solamente una parte, que han sido emitido por otro hablante¹.

b) consecutivas (*¿Conque...?, ¿Así que..., ¿De modo que...?*)

Estas partículas hacen patente de que se presenta una consecuencia o una **conclusión** inferida a partir de los elementos de la situación. La conclusión puede bien atribuirse al interlocutor o bien presentarse como la conclusión propia del hablante basada en su observación personal. En la conclusión atribuida al otro, el emisor expresa que no está de acuerdo con el contenido (de la conclusión) y, a veces, pueden insinuar ironía del parte de hablante.

c) de orientación invertida (*¿Acaso...?*)

La partícula induce una interpretación opuesta a la de la estructura interrogativa presentada. Entonces, si una interrogativa es afirmativa y contiene **acaso**, inmediatamente se interpreta como negativa y al contrario. En estos enunciados el emisor favorece abiertamente el contenido contrario a la formulación del enunciado.

d) de orientación constante (*¿A que...?, ¿Es que...?*)

Estas partículas, y especialmente **es que**, son excesivamente usadas en la lengua coloquial. La presencia de *¿A que...?* implica en la interrogativa que se pide la confirmación de la parte de interlocutor. Al contrario **a que** presenta la oración como una justificación o explicación.

2.1.1.3. Modo verbal

En este apartado se expone la concepción del modo verbal elaborada por Zavadil 1995. Según él, el modo verbal es una categoría funcional que junto con otros elementos suprasegmentales (entonación, cadencia, energía de articulación, etc.) y elementos de léxico expresa una significación de modalidad. La expresión de un modo verbal y de entonación es obligatoria y necesaria, mientras tanto la expresión léxica (p. e. partículas) es facultativa.

El modo verbal se denomina por medio de paradigmas, que son todas las formas de un lexema que designan una misma función modal. Algunas paradigmas en la lengua pueden cumplir más de una función modal. Por ejemplo el paradigma de

¹ Por lo tanto, se pueden caracterizar también como las marcas discursivas citativas de estilo indirecto.

indicativo *será* (del verbo ser) se emplea bien con relación a futuro, indicando la modalidad aseverativa o enunciativa, bien en la conexión a tiempo presente, entonces indicando la modalidad de probabilidad. Este ejemplo nos muestra también que los paradigmas de verbo españoles adquieren sus funciones no solamente a base de los aspectos modales, sino también de combinaciones modo-temporales.

En español hay cuatro modos verbales: el indicativo, el condicional, el imperativo y el subjuntivo. A algunas significaciones de modalidad responden sus modos verbales típicos o propios (como sucede en la potencial y el condicional o la modalidad de voluntad y el imperativo). No obstante, es común que para designar una significación de modalidad ayudan más que sólo un modo y, de nuevo, un modo puede implicar más que una significación verbal.

Las oraciones interrogativas no tienen su modo verbal propio. Así ocurre que en las interrogaciones aparezcan el indicativo o el condicional, algunas veces también el subjuntivo (si se lo piden las relaciones dentro del enunciado *¿No crees que sea un buen padre?*) o aún el imperativo, principalmente, en las interrogativas atribuidas a otro. (*¿Cómo vete? Ésta es mi casa y me quedo aquí.*)

2.1.1.4. Orden de palabras

Por el orden de palabras designamos las variaciones, o agrupaciones linealmente organizadas, gramaticalmente correctas de las posiciones de sintagmas oracionales dentro de una oración. Es también un recurso formal de modalidad ya que desempeña la función distintiva entre varios tipos de oraciones y, por lo tanto, entre modalidades oracionales. Orden de palabras se basa y, a la vez, refleja ciertas reglas gramaticales, sintácticas, discursivas y las sintáctico-discursivas.

2.1.1.4.1. Tres planes

Según la explicación de Dušková (1988: 518-525) el orden de palabras en general consta de tres planes (gramático, de contenido semántico, de dinamismo comunicativo¹) y depende de cuáles de estos planes sean los más dominantes dentro

¹ La teoría de dinamismo comunicativo (“teorie komunikačního dynamismu”) es la teoría central dentro de “Aktuální členění větné”.

de un idioma concreto. En el **plan gramático**, la posición del elemento sintáctico denomina su función.¹ En el **plan de contenido**, intervienen las reglas semánticas y las sintácticas ya que las palabras dependientes dentro de un grupo (nominal o verbal) no deberían alejarse demasiado del elemento director. El tercer plan está ligado con **la teoría de dinamismo comunicativo** = "teorie komunikačního dynamismu" que pone en escala la importancia del contenido comunicativo de los componenetes dentro de un enunciado.² En este plan no hay reglas mecánicas, sino que existen principios generales que rigen el orden de palabras.

2.1.1.4.2. El orden neutro y el marcado

En general se distinguen dos tipos de orden de palabras. El orden neutro es el orden común o típico y se usa en enunciados objetivos. Por el orden marcado se denominan las alteraciones de orden corriente que indica una matiz emocional o enfática atribuida.

2.1.1.4.3. Las interrogativas españolas

El orden de palabras en las interrogativas españolas se caracteriza por la inversión del orden sujeto-verbo (1.verbo-2.sujeto) y que está precedido por un elemento interrogativo en las oraciones interrogativas parciales. No obstante, hay enunciados con el orden no alterado (1.sujeto-2.verbo) cual se considera como un orden marcado dentro de las intrrogativas. Como veremos más adelante, tales estructuras indican varias matices de significado junto con la modalidad interrogativa y, por lo tanto, tales enunciados se denominan como oraciones interrogativas marcadas.

¹ Es un plan muy dominante en los idiomas que carecen de flexión amplia como ocurre, por ejemplo, en inglés. Una oración de: *A dog chased a cat.* no es igual que: *A cat chased a dog.*

² La teoría se evolucionó por la necesidad de describir mejor los enunciados checos donde la división solamente en dos partes de tema y foco no resulta suficiente, en principio, en los enunciados más largos.

2.1.1.4.4. El orden de palabras en checo

El orden de palabras en el idioma checo parece ser libre ya que un elemento oracional puede aparecer en una variedad de posiciones.¹ No obstante, eso no significa que sea sin reglas algunas. Se rige, principalmente, por las reglas funcionales y, por lo tanto, la teoría de dinamismo comunicativo es el plan más dominante. La teoría explica que los grupos de palabras se organizan según su novedad comunicativa². En el principio aparece la información ya conocida o compartida y como se revela el enunciado, se mencionan palabras con mayor carga informativa, hasta que los elementos más importantes aparecen al final de un enunciado. Éste es un orden neutro de las oraciones enunciativas o declarativas. El orden neutro en las interrogativas es contrario, así que las palabras más importantes se colocan en el principio de una interrogativa que suele corresponder al elemento interrogativo en las interrogativas parciales.

El orden en enunciados hablados es aún menos estricto en comparación con la escritura ya que la entonación y localización del centro entonativo³ puede sustituir en muchos casos al orden de palabras cambiado. Mientras tanto, en los enunciados escritos el apoyo fónico desaparece y, por lo tanto, el orden es más rígido.

2.1.1.4.5. Dislocación de tema

Los enunciados interrogativos pueden incluir también un tema. No obstante, tal tema se disloca o expone sintácticamente en una posición externa de la oración interrogativa española.

Por su posición marginal el tema tampoco está incluido en la entonación interrogativa, es decir, hay una ruptura entonativa entre el tema dislocado y el

¹ Las reglas sobre posiciones sintácticas no son tan rígidas ya que la flexión checa es bastante amplia y puede denominar la función sintáctica del elemento por medio de los paradigmas morfológicos.

² Hrbáček (2000: 320) menciona que hay tres fuentes básicas que influyen el orden de palabras en las oraciones checas. 1) Los más dominantes son los principios de significado.

2) Dentro de esos intervienen las reglas de gramática. (p. e. dependencias sintácticas dentro de un grupo nominal o verbal)

3) A veces intervienen principios fónicos (influencia de ritmo da lugar a los clíticos o verbos modales que se colocan justo después del primer grupo tónico en una oración. (El grupo tónico puede estar compuesto de más palabras.)

³ Centro entonativo = "intotační centrum" = acento mayor dentro de una oración.

tonema interrogativo ya que el elemento tematizado tiene entonación suspensiva¹ y la entonación interrogativa queda sin cambio ninguno. (*Carlos*, ¿te ha vuelto a llamar?, *La fecha-limite para entregarlo*, ¿era en octubre, o en febrero?, *Pero tú*, ¿a quién le diste el recado?)

Sin embargo, a veces hay una conexión formal entre el tema dislocado y la interrogativa. Este puente puede formar un pronombre átono correferencial que aparece en el interior de la oración. Si el elemento temático dislocado es un objeto directo, la presencia de un clítico referencial acusativo es obligatoria. (*Aquella novela que estabas escribiendo*, ¿la has terminado ya?; Oye. *A Teresa*, ¿le dieron por fin puesto en el banco?)

El tema dislocado puede precedir a cualquier de los tipos de oración interrogativa:

- la total: *Tus padres*, ¿tienen mucho dinero?
- la parcial: *Ese nombre*, ¿cómo se escribe?
- la disyuntiva: *Ese libro*, ¿lo compraste o lo pediste prestado?

En checo el fenómeno de tema dislocado aparece también, aunque se usa con mucho menos frecuencia. Es propio de los enunciados aseverativos, mientras tanto en las interrogativas su empleo es muy raro o escaso. En oposición a español, el tonema que lo acompaña es un poco distinto. Se usa la entonación de semicadencia ascendente descendente (“polokadence stoupavě-klesavá”) cuya única función es marcar y aislar el tema. La melodía salta por dónde está la sílaba tónica e inmediatamente baja mientras que no llega bajo el nivel de dos (2) ya que se trata de **semicadencia**. (*Technika*, to jsou především stroje.)²

2.1.1.4.6. Introducir un tema nuevo

Por otro lado, un enunciado interrogativo entero se puede utilizar para

¹ El tono se interrumpe en la línea media (2). A veces la suspensión puede alternar indiferentemente con la semicadencia o la semianticadencia. Estos tonemas se usan para dividir enunciados largos en partes e indican que el enunciado va a seguir.

² Hrbáček (2000:250) apunta que aparte de ésta existe en checo otro tipo de semicadencia; la ascendente que da la pista que el enunciado no se concluye, sino que va a seguir. El tono en el lugar de la sílaba tónica está lo más debajo y desde allí la melodía asciende.

introducir un tema nuevo. Esta función de introducción se denomina formalmente por la presencia de la partícula *y*.¹ La partícula, en contraste a la conjunción copulativa *y*, lleva siempre el acento prosódico y es independiente del turno anterior en comunicación. La escritura no refleja este contraste (*¿Y Paco?→Salió a comprar el periódico*).

La función de la partícula *y* consiste en introducir una entidad nueva y, a la vez, convertirla en tema.

2.1.2. Clasificación sintáctica de las interrogativas

El criterio básico, común y tradicional para clasificar los tipos de oraciones suele ser según su forma sintáctica y no según su función discursiva en un determinado contexto. Desde el punto de vista de sintaxis podemos dividir las interrogativas en varios tipos y subtipos. En todas las explicaciones de gramática vienen tres tipos básicos, que son las interrogativas totales, las parciales y las disyuntivas. No obstante, aparte de éstas, la organizaciones de otros tipos de interrogativas varían según autores.

Como pretendo ofrecer un sumario completo de estructuras interrogativas que sean organizadas principalmente del punto de vista sintáctico, he elaborado una síntesis propia de las organizaciones de interrogativas de dos autoras Escandell Vidal (1999) y Contreras (1999).²

Primero dejamos aparte la clase de interrogativas indirectas y nos concentramos más de cerca en las **interrogativas directas**. Éstas dividimos en dos grupos grandes. Uno de las **elípticas** y otro grupo de las **no-elípticas** según si falta o no un elemento sintáctico.

En las **interrogativas elípticas** (Contreras,1999:1934) no encontramos nunca una forma verbal finita, es decir, una forma verbal personal. Al cumplir esta condición, pueden ser construidas de cualquier frase o palabra. La única restricción son los "morfemas gramaticales sin independencia sintáctica" (p. e.: preposiciones débiles: *de, a* o clíticos: *me,te,..*) que no pueden constituir las interrogaciones

¹ Se distingue de la conjunción copulativa *y*.

² En ambas organizaciones intervieran también otras facetas que solamente las sintácticas.

elípticas por sí mismos. La **entonación** de estas preguntas es **siempre ascendente** (*¿Juan?*(nombre); *¿Tu casa?*(frase nominal); *¿Comer?*(infinitivo); *¿Cinco?*(numeral).

Las **interrogativas no-elípticas** son construcciones interrogativas que se pueden interpretar sin referencia al contexto ninguna. Contienen verbo aunque no necesariamente.¹

LAS INTERROGATIVAS INDIRECTAS

(no tienen la estructura interrogativa)

LAS INTERROGATIVAS DIRECTAS:

INTERROGATIVAS NO-ELÍPTICAS

- PARCIALES²
- TOTALES³
- DISYUNTIVAS
- DE CONFIRMACIÓN (véase la nota ¹)

INTERROGATIVAS ELÍPTICAS

+

ESTRUCTURAS INTERROGATIVAS - FORMAS NO ORACIONALES⁴

INTERROGATIVAS MÚLTIPLES³

¹ Escandell Vidal (1999) explica que la presencia de un verbo finito elimina o reduce la dependencia de una pregunta sobre el contexto.

² Contreras (1999) añade las preguntas de eco como un subtipo de las parciales. Sin embargo, las preguntas de eco aparecen en la parte de pragmática en este trabajo. Como un tipo especial se podrían considerar las interrogativas múltiples (Contreras, 1999) que por su forma específica están en el final como un complemento.

³ (Navarro Tomas, 1980: §189) divide las totales en: las absolutas (= totales neutras) y las relativas (con las que el emisor favorece una de las respuestas posibles). Esta división está basada en la diferencia de uso de entonación ya que las absolutas se pronuncian con anticadencia y las relativas se relacionan con la inflexión circunfleja.

⁴ (Escandell Vidal, M., 1999)

El conjunto de interrogativas directas no-elípticas se puede dividir en **cuatro clases** más, entonces en las interrogativas: **totales, disyuntivas, parciales y de confirmación**. Dos grandes tipos de éstas se distinguen fundamentalmente con motivo de su estructura sintáctica y esos son las oraciones interrogativas totales y las parciales.

2.1.2.1. Las interrogativas parciales:

Las interrogativas parciales **piden información más específica** y, en cuanto a su forma, siempre incluyen un **pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo** (*qué, quién, cuál-es, cómo, dónde, cuándo, cuánto-s, o por qué*). En general, aparece solamente un elemento interrogativo dentro de una estructura interrogativa y tal elemento encabeza la pregunta.

2.1.2.1.1. Orden de palabras

El rasgo sintáctico más característico de las parciales es la posición inicial del constituyente interrogativo¹ y la subsiguiente inversión del orden sujeto-verbo. La inversión ayuda a delimitar el ámbito del operador interrogador y caracteriza gramaticalmente el constituyente interrogado y su sintagma como foco. El orden de palabras típico de las interrogativas parciales es:

1. sintagma interrogativo + 2. complejo verbal + 3. sujeto.²

Ningún otro elemento puede establecerse entre el sintagma interrogativo y el complejo verbal. Clíticos y ciertos adverbios, que junto con el verbo forman un complejo verbal, preceden el verbo mismo. Un caso excepcional ocurre cuando el sintagma interrogativo es relativamente complejo. Entonces, se puede colocar el

¹ Ésta es la característica formal suficiente para distinguir las interrogativas parciales de las demás modalidades oracionales y, por tanto, no hace falta la entonación expresiva, como veremos más tarde.

² Este orden corresponde a la mayoría de los usos de las parciales, los que las pone en contraste con así llamadas interrogativas de eco explicativas que no deben ni tener el interrogativo en la primera posición ni mantener la inversión ya que su función comunicativa es distinta y el foco se marca por medio de la entonación. En el español de Caribe este orden alterna con otro, donde el sujeto precede al verbo. El orden: 1. sintagma interrogativo + 2. sujeto + 3. verbo prepondera en el español de Caribe si el sujeto es de forma pronominal. (Contreras, 1999) *¿Qué tú quieres?, ¿Cuándo él fue a la fiesta?* (Contreras, 1999: pp1939). Es evidente que la presencia de tal sujeto pronominal se considera redundante en el español peninsular. Su presencia sería justificada si se tratara de un enunciado marcado pero en esos casos sería el sujeto destacado también por medio de la prominencia fonética.

sujeto antes del verbo. Estas excepciones veremos con más detalle, y con ejemplos, justo después de estudiar el sintagma interrogativo.

1. El **sintagma interrogativo** puede **constar de** un elemento interrogativo solo o de un conjunto de un elemento interrogativo y otras palabras sintáctica y semánticamente dependientes. (¿Qué compró Pedro?, ¿Qué libros de física has leído?) Muchos elementos interrogativos se pueden unir con una preposición (¿En qué hay que fijarse para saber si el pescado está fresco?, ¿A qué velocidad corren los elefantes?, ¿Para qué sirve el número 0?, ¿A qué edad aprendemos a contar?) (Muy extra, verano 2003: pp 28,51, 66). Tanto en checo como en español las preposiciones se colocan antes del interrogativo, no obstante, la diferencia entre ambas lenguas consiste en las preposiciones mismas. (Compárase: Na co je třeba se soustředit/podívat, aby som zjistili zda je ryba čerstvá?, Jak rychle běhají sloni?, K čemu slouží číslo 0?, V jakém věku se naučíme počítat?)

El sintagma interrogativo puede **funcionar como** (Contreras, 1999: pp1939):

- sujeto ¿Quién escribió ese libro?
- complemento directo ¿Qué compró Pedro?
- complemento indirecto ¿A quién le dio Pedro ese dinero?
- adverbio de lugar ¿Dónde vive María?
- adverbio de tiempo ¿Cuándo visitó Juan a sus padres?
- adverbio de modo ¿Cómo solucionó Pedro el problema?

Un **elemento interrogativo** puede ser un adjetivo, un pronombre o un adverbio. En esta función es siempre tónico y lleva tilde. Casi todos los interrogativos pueden ir precedidos de una preposición (Con quiénes fuiste a la fiesta?, ?A cuál de esos conoces?, ?Por dónde se empieza?) (Contreras, 1999: pp1938). La única excepción es el interrogativo **cómo** que no admite preposición ninguna.

Los elementos **qué, cuál-es y cuánto-s** pueden ir seguidos de un sintagma nominal con el que forman un constituyente sintáctico (¿Qué libros de física has leído?, ¿Cuánto dinero te dieron?).² El interrogativo no se puede separar del sintagma, es decir, la estructura no puede ser: *¿Cuánto te dieron dinero?

Los elementos *quién-es, cuál-es* y *cuánto-s*¹ pueden ir seguidos de una frase que empieza por *de*. Esta conjunción expresa el **significado partitivo** (*¿Cuáles de esos poemas te gustan?, ¿Cuántos de tus libros vendiste?*) (Contreras, 1999: pp 1938). En estos casos, es decir, cuando aparece la frase partitiva encabezada por *de*, es posible separar el elemento interrogativo de la frase partitiva: *¿Quién es diputado de tus amigos?, ¿Cuántos vendiste de tus libros?*). Tal separación no se puede ejercer en otros casos. (**¿Cuáles conoces poemas de Neruda?, *¿Cuánto te dieron dinero?*)

El interrogativo de *por qué* es **ambiguo** ya que puede obtener doble interpretación (Contreras, 1999: pp 1938):

a) el **por qué simple** – funciona como un elemento unitario y requiere que se mencione razón, motivo o causa en la respuesta (*¿Por qué llegaste tarde?, ¿Por qué duermen los japoneses en el suelo?*) (Muy extra, verano 2003: pp 10).

b) el **por qué complejo** – está en función de una frase preposicional cuyo sentido se recibe de una combinación de *por*, en sentido de "a favor de"/"en vez de", con el sustituyente de complemento directo: *qué* (*¿Por qué cambiaste ese libro? → Lo cambié por un paraguas.*).

El interrogativo *cómo*, si está seguido de *que* pierde su interpretación usual de "manera" y representa el significado de "Cómo es posible que?"²

2. El verbo puede estar precedido por clíticos y por:

- **adverbios de negación:** *¿Quién no te conoce?*
- **adverbios de frecuencia:** *¿A quién siempre le das regalos?*
- **adverbios aspectuales *ya* y *todavía*:**

¿De quién todavía te acuerdas?

Otros adverbios, ni otros elementos (como sujeto o complementos) no pueden aparecer entre el sintagma interrogativo y el verbo.³

¹ El *qué* no se incluye ya que su significado no es compatible con el significado partitivo.

² El equivalente checo es: *Jak to že ...?*

³ La excepción regional que se acepta es sobre el sujeto en el español del Caribe. Para obtener más información véase (Contreras, 1999, pp1939).

3. En general, el sujeto sigue al complejo verbal. No obstante, hay **casos excepcionales** en los que se admite la posición del **sujeto delante del verbo** (Contreras, 1999: pp 1940):

a) si el **sintagma interrogativo es relativamente complejo**¹:

¿En qué época del año María sale de vacaciones? = ¿En qué época del año sale María de vacaciones?, ¿A cuál de sus profesores de las escuela primaria Juan le dedicó un poema?

b) si el **por qué simple**² o la **partícula cómo que abre el enunciado**: *¿Por qué compró Juan esos libros? = Por qué Juan compró esos libros?, ¿Cómo que Pedro no quiere trabajar?*

4. El orden de los **demás elementos** es relativamente libre.

2.1.2.1.2. Preguntas de eco

Aparte de lo que hemos visto hasta ahora, existen también interrogativas sin anteposición del elemento interrogativo. En el habla no es siempre necesario cambiar el orden de palabras ya que el foco se puede marcar por medio de acento marcado en uno de los constituyentes. Esas estructuras se llaman “interrogativas de eco – explicativas” y se denominan así por su función pragmática. Repiten en su totalidad o en parte palabras emitidas por otro hablante³ con el objetivo⁴ de solicitar bien la explicación de una unidad cuyo significado se desconoce, o bien la repetición de un término mal oído. (... y allí probé por primera vez el *smo:rga'sbord*. → *¿Que probaste el qué?*⁵)

¹ A diferencia de los clíticos y los adverbios antedichos el sujeto puede estar tanto en la posición preverbal como en la posverbal, es decir, su posición antes del verbo no es obligatoria.

² El *por qué* complejo, al contrario, se comporta de manera ordinaria como los demás elementos interrogativos. (*¿Por qué (cosa) cambió Juan el reloj?, *¿Por qué (cosa) Juan cambió el reloj?*)

³ = interrogativas de eco

⁴ = explicativas

⁵ El primer elemento *Que* no es el interrogativo sino que está en función de partícula. Por esta razón es átono y aparece sin tilde.

2.1.2.1.3. Orden de palabras de conjuntos oracionales

Un enunciado puede tener la forma no-oracional, de oración simple o de un conjunto oracional. Un elemento interrogativo se puede relacionar con varias cláusulas subordinadas contenidas en la oración interrogativa. Se puede decir que según cuántos verbos finitos aparecen en un enunciado interrogativo, tantas variaciones interpretativas se reciben (Ejemplos tomados de Contreras, 1999: pp1944).

¿Cuándo dijiste que llegaba María?: **Cuándo** se puede relacionar con **a)** → **dijiste** o con **b)** → **llegaba**.

¿Cuándo dijiste que Pedro anunció que llegaba María?: **Cuándo** se puede relacionar con **a)** → **dijiste**, **b)** → **anunció** o con **c)** → **llegaba**.

No obstante, no todas las interpretaciones gramaticalmente correctas son probables del punto de vista pragmático.

¿Cuándo crees que llega María?: La interpretación **cuándo** → **crees** es pragmáticamente extraña y, por lo tanto, se prefiere **solamente cuándo** → **llega**.

Además, también la gramática dispone de recursos que eliminan algunas interpretaciones. Tales recursos son la concordancia¹ y las islas sintácticas² que restringen algunas interpretaciones de asociación a distancia y, por otro lado, los clíticos³ y el sujeto nulo⁴ que permiten la asociación.

¹ ¿Quién crees que vendrá a la fiesta?: **quién**→**vendrá** es la única interpretación ya que **quién** es de 3ª persona singular X y el verbo **crees** es de la 2ª.

² Las islas sintácticas funcionan como barreras que impiden la asociación a distancia. Así funcionan las construcciones de relativo que no admiten que un predicado dentro de la construcción de relativo se asocie con un elemento interrogativo externo (pregunta de eco: ¿Tú conoces al tipo que vive dónde?).

³ Clíticos son los pronombres personales átonos que establecen relación a distancia. Mientras que la oración *¿Qué coche no sabes como repararon? no es gramaticalmente aceptable, al incorporar un clítico que indica la relación, la oración se cambia en una aceptable: ¿Qué coche no sabes como lo repararon?

⁴ La existencia de sujetos tácitos en español posibilita la asociación a distancia en condiciones en las que, de otro modo, no la permitirían. (¿Qué jugadores no sabes cuánto dinero ganan?)

2.1.2.1.4. Interrogativas parciales de infinitivo

Las interrogativas no-elípticas siempre contienen un verbo finito. No obstante, en las interrogativas parciales pueden ocurrir excepciones. (¿Cómo hacerte entender?, ¿Hasta cuándo soportar estas humillaciones?) Esta violación de regla expresa un cambio de interpretación. Se trata de interpretación elíptica, en cierto sentido, ya que equivale a interrogativas indirectas encabezadas por "No sé,...; Me pregunto,...; etc. ".

2.1.2.1.5. Entonación

Las interrogativas parciales son ya bien caracterizadas por la presencia de elemento interrogativo y, por lo tanto, no hace falta una entonación expresiva. La **cadencia** de las parciales se suele comparar con la cadencia de las oraciones declarativas aun cuando hay diferencia entre ellas. La cadencia de las interrogativas alcanza el tono más alto con la primera sílaba tónica¹ dentro de la rama inicial y desde entonces desciende tanto a todo lo largo de la rama media como en la rama final.²

El patrón entonativo de las interrogativas parciales no sufre de variaciones significativas entre los dialectos de español ya que todas las variantes presentan igualmente la curva tonal descendente. No obstante, hay una tendencia común a todos los dialectos españoles a emitir las interrogativas parciales con la melodía de anticadencia que es propia de las interroaivas totales. Este fenómeno ocurre ya que se cree que así la pregunta resulta más cortés.

En resumen, aunque cadencia es el tonema típico y común, las parciales se pueden pronunciar con la inflexión circunfleja o incluso con anticadencia.

a) cadencia paulatina indica que al hablante le falta solamente una parte de información a la que sustituye el adjetivo, el pronombre o el adverbio interrogativo y pretende que el interlocutor sabe esa información.

b) inflexión circunfleja se usa si junto con el propósito inquisitivo de la pregunta el emisor necesita **expresar** alguna **sorpresa o extrañeza** por el hecho mismo de que

¹ En general corresponde con el elemento interrogativo en el principio de la oración.

² En las declarativas el tono se mantiene igual a lo largo de la rama media y baja en la rama final.

se trata.

c) **anticadencia** da a una interrogativa parcial una expresión más suave y menos decisiva. Se usa por razones de cortesía hacia el **interlocutor** o por la **inseguridad de emisor** respecto a la veracidad de la proposición, es decir, respecto al hecho de que "haya o no haya venido alguien" (*¿Quién ha venido?, ¿Qué estás haciendo?*¹).

2.1.2.1.6. Partículas

Las partículas introductorias más comunes que pueden aparecer en las interrogativas parciales son dos.

¿Que ...? se denomina como partícula citativa ya que indica que en el enunciado se reproducen palabras de otro hablante.² No es necesario que la repetición sea literal ni que las palabras hayan sido verbalizadas realmente. Basta con que el emisor señale que el contenido comunicado podría atribuirse a otro. Tal enunciado se pronuncia siempre con la **inflexión circunfleja** y, por lo tanto, la presencia de **que** es opcional. La partícula **que** es átona. (*¿Que qué pienso yo del arte románico?*)

¿Cómo (que) ...? (Escandell Vidal, 1999: pp 3969,3970) es un elemento externo al contenido proposicional y funciona como una partícula, una conjunción o un operador discursivo.³ No sólo indica que se reproducen palabras de alguien otro sino que también expresa rechazo ante tales palabras. Es evidente, que los enunciados introducidos por **cómo (que)** funcionan como **réplicas**. La presencia o ausencia del elemento **que** tras **cómo** se relaciona con el carácter directo o indirecto de la cita. *¿Cómo...?* solo introduce a una cita directa en la que se preserva la forma del enunciado anterior y, por lo tanto, carece de ajuste deíctico. (*¿Cómo llama tú?*) Como la cita directa conserva la forma del enunciado anterior, pueden aparecer varios tipos oracionales dentro de tal enunciado interrogativo. En el ejemplo se ha retenido el imperativo.

¿Cómo que...? induce una cita indirecta. La presencia de **que** induce

¹ Ejemplos tomados de (Escandell Vidal, 1999: pp 3950) y de (Navarro Tomas, 1980).

² El **que** se denomina, por esta función, también como una marca discursiva citativa de estilo indirecto.

³ Por el contrario, el adverbio **cómo** equivale a "de qué manera". Es un elemento interno porque desempeña una función sintáctica **dentro** de la oración en la que sustituye al **complemento modal**. (*¿Cómo te has portado?, ¿Cómo has conseguido mi dirección?*)

obligatoriamente que el emisor incluye sus propias modificaciones. (*¿Cómo que si me gusta?, ¿Cómo que llame yo?*)

2.1.2.2. Las parciales checas

Las interrogativas parciales checas¹ contienen también un **pronombre o un adverbio interrogativo** que señala bien la función interrogativa de un enunciado y, entonces, no se exige una entonación expresiva. El **elemento interrogativo siempre está en la parte remática**, es decir, en el grupo de foco, no obstante **no es necesario que sea el foco mismo**.² En tales casos, el elemento o la palabra focal aparece en el fin de la frase, está marcada por el centro entonativo³ y el interrogativo queda en la posición inicial.

Si el elemento interrogativo es al mismo tiempo el foco, puede aparecer en el principio, en el centro o en el fin de una oración. (*Kdy si vyzvedneš peníze?, A peníze kdy si vyzvedneš?, A peníze si vyzvedneš kdy?*⁴)

Hay diferencia entre el interrogativo ***jaký*** (= “qué”) y el ***který*** (= “cuál”) y no deberían intercambiarse (Grepl M.,1987:328). Usamos ***Jaký*** (= “qué”) si preguntamos por clase o categoría (*Jakou učitelku máš nejraději? → Spravedlivou. = “¿Cómo es tu profesora favorita? → Justa.”*). Mientras que ***který*** (= “cuál”) empleamos para recibir una identificación concreta en la respuesta (*Kterou učitelku máš nejraději? → (un nombre concreto) = “¿Cuál profesora es tu favorita? → (un nombre concreto)”*, *Které dveře vedou na balkón? → Ty vlevo. = ¿Qué puerta da al balcón? → La de la izquierda*).

Un tipo especial de las interrogativas parciales son las interrogativas de examinación o las interrogativas escolares. El emisor sabe la respuesta y, por lo

¹ = otázky doplňovací

² Lo cual coincide con el español ya que el foco puede ser cualquier palabra dentro del sintagma interrogativo y no solamente el elemento interrogativo.

³ En español se debe mantener el orden de palabras y, por lo tanto, el foco se marca principalmente por el acento más fuerte.

⁴ Esto es la forma típica de las preguntas escolares (Grepl M.,1987: 330).

⁵ Ejemplos tomados de (Grepl M.,1987: 328)

tanto, no se trata de preguntas verdaderas. Pertenecen al campo de pragmática, pero sintácticamente se distinguen también. Su estructura es convencional y permite que el elemento interrogativo aparezca con mayor frecuencia en la posición final o central.

La **entonación** típica acompañante es la de **cadencia descendente**¹. El centro entonativo, es decir, la sílaba que lleva el acento mayor del enunciado (foco), alcanza el tono algo más alto del nivel medio (2) y a lo largo de las sílabas siguientes la melodía desciende continuamente hasta el fin. Este tonema es característico por su neutralidad a diferencia de los enunciados expresivos o emocionales (Hrbáček J., 2000: 250).

Igual que en español el **centro entonativo**, con su acento más fuerte dentro de una oración, suele **coincidir con el elemento interrogativo** y, en tales casos, el elemento interrogativo mismo está denominado como **el foco**. Como el acento en la lengua checa es regular, siempre cae en la primera posición de un grupo fónico y, además, el elemento interrogativo aparece en el principio de una interrogativa parcial, no hay sílabas átonas previas. Entonces, no se realiza la parte anterior (como la rama inicial ascendente en el español), y el enunciado empieza ya desde el tono más alto de nivel medio (2+), descendiendo continuamente hasta el fin (Grepl M., Karlík P. y Nekula M., 1995: 50). El descenso es más suave y lento que en las oraciones enunciativas o aseverativas. (*Kdy k nám přijdete?*, *Kdy si vyzvedeneš peníze?* (Grepl M., 1987:329).

No obstante, **si el elemento interrogativo no coincide con el foco**, la entonación se mantiene en el nivel medio hasta el acento oracional donde el tono sube rápido y enseguida empieza a descender (*Kdy k nám přijdete?*, *Kdy si vyzvedeneš peníze?*).

Como en español también en checo las parciales se pueden pronunciar con la entonación de **anticadencia**². A diferencia de español, la anticadencia atribuye al

¹ El mismo tonema se usa también para los enunciados aseverativos e imperativos o exhortativos (Hrbáček J., 2000: 250) y desiderativos (Grepl, 1995).

² En checo reconocemos **dos tipos de anticadencia**. La **ascendente** donde la sílaba del acento oracional (foco) baja y de repente el tono sube rápidamente. La anticadencia **ascendente-descendente** puede ocurrir si el grupo tónico concreto tiene al menos tres sílabas. La sílaba del acento oracional

enunciado una matiz emocional. Se usa la anticadencia ascendente-descendente que a cualquier oración (enunciativa, exhortativa o interrogativa) puede dar una matiz exclamativa que expresa un movimiento emocional.

Anticadencia en un diálogo se emplea también si se omite el elemento interrogativo. En estos casos no lleva matiz emocional ninguna sino que señala que se trata de una interrogativa.

El **modo verbal** más común es el **indicativo**, aunque el uso de este modo **condicional** es también posible. Por ejemplo, si el emisor cree que la respuesta no va a ser segura lo marca ya en su pregunta. Usa el modo **condicional junto con** una partícula **asi** o el verbo modal **moci** (*Kdo to může být?, Kdo to asi udělal?*)¹

Otro uso de condicional aparece en las interrogativas que funcionan como una reacción, pero no ofrecen respuesta ninguna ya que la reacción es una interrogativa. (*Kam bychom chodili?*)

2.1.2.3. La interrogativas totales en español

En las totales lo interrogado es la relación de todo el predicado con respecto al sujeto. Su rasgo más distintivo es la entonación de anticadencia que las distingue de las oraciones aseverativas. Aunque en la mayoría de las totales aparece también la inversión de sujeto y verbo, que es otro señal distintivo de las interrogativas, hay interrogativas sin inversión y en tales la entonación es el único recurso distintivo.

La **entonación** es el único elemento lingüístico que sirve para caracterizar a las **interrogativas totales directas** frente a las oraciones enunciativas correspondientes (que ocurre principalmente en lengua familiar poco cuidada o enfática²). El esquema entonativo básico se caracteriza sobre todo por **anticadencia**³. El tonema ascendente final es tanto más marcado cuanto más corta es la pregunta. En cuanto a la rama inicial, la voz se eleva por ordinario por encima de nivel medio (2+), después desciende gradualmente hasta la sílaba penúltima y vuelve a elevarse

baja bastante, la siguiente sílaba sube y el tono de la tercera sílaba baja otra vez, pero esta vez más débil o con menos fuerza.

¹ El mismo significado expresa un conjunto oracional interrogativo de *Myslíš/Předpokládáš, že + ...oración declarativa?* (= kvazisouvětná konstrukce)

² o en los enunciados no oracionales como señala (Navaro, 1980: § 225): *¿Sí? Sí.; ¿Aquí? Aquí.; ¿Mañana? Mañana.*

³ Se trata de la variante peninsular de español.

sobre la última sílaba tónica. Las totales pronunciadas con anticadencia son las interrogativas neutras.

Sin embargo, con las interrogativas totales puede aparecer también con otra entonación. **La inflexión circunfleja** aparece sola o junto con partículas citativas y señala que el contenido de la interrogativa es atribuido. (*Te gusta la gramática?* → *¿Que si me gusta la gramática? ¡Me encanta!; ¿Si tenían éxito? Les iba estupendamente.*) Como estas marcas orientan la interpretación, la interrogativa no se puede considerar como una neutra, sino que se trata de una interrogativa marcada.

Navarro Tomas (1980: §189) se basa en la entonación para distinguir las **totales** en dos subtipos: las **absolutas** (= totales neutras con anticadencia) y las **relativas** (con las que el emisor favorece una de las respuestas posibles y se pronuncian con la inflexión circunfleja). A esta explicación añade ejemplos que tienen siempre la misma forma sintáctica, pero se pueden pronunciar con los dos tonemas, el neutro o el marcado, según la intención del emisor.

2.1.2.3.1. Orden de palabras

El caso de las totales es un poco más complejo que el de las parciales. A base del hecho que el único elemento formal que diferencia las enunciativas de las interrogativas es la entonación y que ambas estructuras, con y sin inversión, se pueden usar como las interrogativas, a veces se interpreta que el orden de sus constituyentes es completamente libre o indiferente. Sin embargo, esta creencia es inexacta. En realidad, las estructuras con y sin inversión no son intercambiables entre sí en todos los contextos y tampoco sus propiedades sintácticas son totalmente coincidentes. Además, el hecho de que el español puede tener sujetos tácitos, oscurece la situación.

En los casos dónde aparece el sujeto léxico el orden **1.verbo-2.sujeto** es el neutral, mientras tanto el turno **1.sujeto-2.verbo** representa el enunciado interrogativo marcado. Si el sujeto es tácito, es decir, no aparece explícitamente en la forma de léxico dentro de una oración, es difícil decidir si se trata de un enunciado neutro o marcado sólo en la base de orden de palabras.

a) el orden neutro¹ de 1º verbo 2º sujeto junto con la entonación neutra de anticadencia forman un enunciado interrogativo neutro. (*¿Ha decidido ya Juan cuándo va a convocar la reunión?, ¿Conoce tu marido a alguien del tribunal?*) No hay posibilidad de negar una interrogativa total ya que *¿No vienen tus amigos?* y *¿Vienen tus amigos?* son equivalentes. Requieren una respuesta afirmativa o negativa. Como el verbo o el complejo verbal ocupa la primera posición, una interrogativa total puede empezar no sólo por un verbo (Contreras, 1999: pp1935) (*¿Tienes dinero?*), pero también por un adverbio de negación, de frecuencia o uno aspectual (*¿No tienes dinero?, ¿Nunca vas al cine?*) o por los clíticos (*¿Le diste una propina al mesero?*).

b) el orden marcado² 1º sujeto 2º verbo se asocia con la entonación circunfleja y presencia optativa de partículas citativas. Las interrogativas sin inversión no son estructuras oracionales simples y no actúan como un contenido proposicional abierto, sino como una proposición ya cerrada. Se trata de una representación de segundo grado, en la que la interrogación opera sobre una proposición completa ya preexistente.³ Las interrogativas sin inversión, por estar formadas sobre las proposiciones declarativas previas, presentan un contenido presupuesto o **un enunciado cerrado que se atribuye a otro.**⁴ Esta interpretación refuerza y declara también la inflexión circunfleja. (*¿La junta se reunirá mañana?, ¿El ministro ha dimitido?*)⁵ En el interior de tal interrogativa se puede reproducir cualquier estructura oracional que corresponda a la forma de un enunciado atribuido al otro. Entonces, es posible que dentro de una interrogativa aparezcan secuencias en

¹ Desde el punto de vista lógico y semántico la interrogación entera funciona como un operador que afecta al foco. Cuando se quiere que todo el contenido proposicional esté interrogado, resulta necesario convertirlo en una estructura remática, en la que todo el contenido proposicional quede bajo el dominio del operador interrogativo. De este modo, todo el contenido proposicional se caracterizará como información nueva, lo que se denomina como el "juicio tético".

² El orden sujeto-verbo está relacionado con "juicios categóricos", es decir, una estructura bimembre del enunciado, que presenta un sujeto temático y un predicado remático. Esta organización informativa es incompatible con la definición semántica de la modalidad interrogativa. Se trata de una proposición ya cerrada dentro de una interrogativa que funciona o se usa como una réplica.

³ Para ver el resumen de las justificaciones empíricas de esta suposición, veáse (Escandell Vidal, 1999: 61.3.2.2.)

⁴ Todos los ejemplos en este apartado provienen de (Escandell Vidal, 1999: pp 3952, 3954).

⁵ Aquí se unen los supuestos de Navarro y sus totales absolutas y relativas con las explicaciones de Escandell Vidal y sus interrogativas neutras y marcadas.

imperativo, optativas o exclamativa (*Adivina qué me ha dicho.* → *¿Ven a mi despacho inmediatamente?* (=imperativo); *Ojalá llueva.* → *¿Ojalá llueva?* Entonces *si que pasaríamos calor...* (=optativa); ... → *¿Qué bien me encuentro?* Ya me conozco esa canción. *Lo que tú quieres hacer* es levantarte, y el médico ha dicho que necesitas reposo, así que ni lo sueñes. --- (= exclamativa).

2.1.2.3.2. Partículas introductoras

En las interrogativas totales aparecen con frecuencia las partículas citativas, las consecutivas, las de orientación invertida y las de orientación constante (Escandell Vidal, 1999: pp 3967).

a) Las partículas citativas (*¿Que?*, *¿Si...?*, *¿Cómo (que)...?*) señalan que en el enunciado se están reproduciendo las palabras de otro y son acompañados de la inflexión circunfleja.

La *¿Que...?* hemos estudiado ya en las interrogativas parciales. Es la única partícula citativa aquí mencionada que se puede atribuir tanto a las parciales como a las totales. (*¿La conoces?* → *¿Que si la conozco?* = *¿Si la conozco?*)

*¿Si...?*¹ en función de la partícula citativa está acompañada de la entonación circunfleja e indica el contenido atribuido al otro.² A diferencia de *que* se puede usar solamente con las interrogativas totales. Inicia también tales enunciados en los que el hablante anticipa lo que podría ser una posible pregunta de su interlocutor: (*La verdad es que es un proyecto fascinante ¿Si podré terminarlo a tiempo? Bueno, espero que sí.*)

¿Cómo (que)...? es otra partícula citativa que puede encabezar tanto las parciales como las totales. Indica que el emisor rechaza lo que está reproduciendo. La presencia o ausencia de *que* señala si trata de una cita exacta sin cambios algunos o de una repetición con ajuste deíctico u otras modificaciones introducidas por el emisor. Cuando no hay modificaciones en la cita, el *que* es ausente. (*¿Cómo que si*

¹ Si como conjunción, junto con el uso de futuro y la entonación de anticadencia introduce interrogativas deliberativas que el emisor formula para plantearse una cuestión a sí mismo. (No se pretende ni obtener una respuesta ni tener a un destinatario.) Las mismas interpretaciones se pueden recibir también sin la conjunción *si*, solamente con la presencia de futuro: (*¿Será verdad?*, *¿Estaré equivocado?*).

² Es una marca discursiva citativa de estilo indirecto para las interrogativas totales.

me gusta?)

b) **Las partículas consecutivas** (*¿Conque...?*, *¿Así que...?*, *¿De modo que...?*) introducen solamente a las interrogativas totales e indican que la oración es una consecuencia o una conclusión inferida a partir de los elementos de la situación. La conclusión puede ser propia del emisor, obtenida de observación, y emitida con el fin de que le sea confirmada por su interlocutor. (*Así que usted, capitán - le decía Pastor -, ha peleado mucho?*). En otros casos, la conclusión se atribuye al interlocutor. El emisor no la comparte y, a veces, implica la ironía.

c) **Las partículas de orientación invertida**

¿Acaso...? puede aparecer en la posición inicial o dentro de las interrogativas totales, tanto afirmativas como negativas. La partícula induce una interpretación opuesta a la de la propia interrogativa, es decir, si la interrogativa es afirmativa, por la presencia de *acaso* se interpreta como negativa y viceversa. (*¿Sé yo acaso lo que puede haber dentro?* = No sé que puede haber dentro.; *¿Acaso no cumplimos con nuestro deber?* = Cumplimos con nuestro deber.) El emisor no es neutral, ya que favorece abiertamente el contenido contrario a la formulación que presenta el enunciado.

d) **Las partículas de orientación constante** (*¿A que...?*, *¿Es que...?*)

¿A que...? pertenece a la lengua coloquial y encabeza las interrogativas totales. Su presencia selecciona solamente la respuesta que coincide con la formulación del enunciado. (*¿A que habéis venido a fumar?* = equivale a: Habéis venido a fumar, *¿no? / ¿verdad?*)

La secuencia *¿Es que...?* ha perdido sus propiedades flexivas y se ha fosilizado como un marcador discursivo. La oración que sigue debería interpretarse como una explicación o una justificación. Puede encabezar las oraciones declarativas y las interrogativas totales. La inversión del orden sujeto-verbo no es obligatoria en este caso de interrogativas. (*¿Por qué no te callas de una vez?* → *¿Es que he dicho algo malo?*¹. *Perdone, llevo más de 35 minutos en la parada. ¿Es que hoy no circulan los autobuses?*)

2.1.2.4. Las totales checas

¹ J. Benet, *El aire de un crimen*, 80 tomado de (Escandell Vidal, 1999: pp 3972).

Las **interrogativas totales**¹ están caracterizadas por el tonema de **anticadencia**. En checo se usan dos variantes de anticadencia que se pueden intercambiar sin que se cambie el significado. Reconocemos entonces:

a) **anticadencia ascendente**²

La sílaba tónica en la inflexión final se pronuncia con el tono más bajo. La melodía por las demás sílabas átonas siguientes sube. En la última sílaba oracional hay un salto tonal bastante alto.

b) **anticadencia ascendente-descendente**³

Este tonema se puede realizar por mínimo en el conjunto tónico de tres sílabas, es decir, la primera sílaba tónica y al menos dos sílabas átonas más. En la inflexión final la **sílaba tónica** está también en la **posición más baja**, como ocurre en la anticadencia ascendente, así está un poco más bajo del nivel medio (-2). La sílaba que sigue inmediatamente se eleva al tono mucho más alto y las demás sílabas empiezan a bajar paulatinamente. Esta variante de anticadencia se a veces denomina como la más común y típica en la región de Bohemia (Grepl M, 1995), (Šmilauer Vl., 1960).

Estas dos variantes de anticadencia se emplean con los enunciados neutros. En los enunciados marcados o emocionales se emplea también anticadencia, pero la diferencia entre la altura de tonos sucesivos es mucho más expresiva.

Al insertar las **partículas: *jestli, jestlipak, zdalipak*** = ("si") en el principio de una interrogativa total, se emplea otra inflexión final, la de cadencia,⁴ ya que la interrogativa está bien definida por la partícula.

2.1.2.4.1. Totales positivas y negativas

La posición de sujeto y verbo dentro de una total no es tan rígida ya que la presencia léxica explícita de sujeto en las oraciones checas no es siempre necesaria y, además, el orden sujeto-verbo es también posible en las interrogativas totales (*Šel si lehnout?*). En general, las totales pueden adquirir tanto la forma positiva como la

¹ = otázky zjišťovací

² = stoupavá antikadence

³ = stoupavě-klesavá antikadence

⁴ La cadencia característica de las interrogativas parciales (Grepl M, 1987).

negativa sin que se cambie el significado transmitido. Esto ocurre porque el emisor no sabe cuál de los contenidos es verdadero – si el positivo o el negativo.

No obstante, hay excepciones:

a) Las formas negativas y positivas no pueden intercambiarse si el verbo se encuentra en la posición central de la oración, es decir, en la segunda posición detrás de sujeto (Grepl M, 1987: 325) (*Petr umí francouzsky?* es distinta de *Petr neumí francouzsky?*, mientras tanto *Umí/Neumí Petr francouzsky?* o *Petr francouzsky umí/neumí?* son en muchas situaciones intercambiables.).

b) Las formas negativas y positivas tampoco son intercambiables cuando el emisor favorece una de las proposiciones. Si una pregunta implica esperanza, deseo o miedo y el emisor dice la interrogativa con el fin de recibir aseguramiento del parte de su interlocutor, se emplea solamente una de las formas y esa es la deseada (Grepl M, 1987: 324) (*Přežije můj muž tu operaci, pane doktore?* = espero que sí; *Nepokouše nás ten pes?* = espero que no, etc.). De mismo modo se usan también las interrogativas de insistencia¹ con las que se pretende que el interlocutor prometa hacer o no hacer algo. (*Vyřídíš mu to?*, *Neopustíš mě?*) Las partículas típicas que implican la esperanza, el deseo o el miedo son: *snad, náhodou, třeba*.

c) Otro tipo de interrogativas que tampoco admite el intercambio de las formas negativas y positivas es la interrogativa de comprobación² cuyo fin es recibir una aseguración o ratificación del contenido atribuido, es decir, información emitida por otro hablante (*Seděl jste na vrátinici celou noc?*). Las partículas típicas son: *opravdu, skutečně, tak, tedy, jistě* o se usa *že*³ en la posición inicial y la inflexión de anticadencia o sus variantes con los verbos: *tvrdit/říkat*, + *že* + anticadencia.

El modo verbal más común es el indicativo, no obstante, puede aparecer también el condicional. El condicional indica cortesía o inseguridad del emisor y se emplea convencionalmente cuando la interrogativa expresa una petición.

2.1.2.5. Las interrogativas disyuntivas

¹ = otázky naléhací

² = otázky ověřovací

³ Es una construcción elíptica u „osamostatnělá vedlejší věta“ (Grepl M, 1987: 325).

Las disyuntivas piden una decisión sobre dos o más alternativas que ofrecen. Solamente una de las alternativas puede ser verdadera.

Los constituyentes de la disyunción forman **frases melódicas independientes**. La opción **final** se pronuncia con la entonación **descendente** y todas las alternativas **anteriores** reciben la inflexión **ascendente** (*¿Quieres libros, revistas o periódicos?*).

2.1.2.5.1. Orden de palabras

El primer elemento suele ser el conjunto verbal como en las interrogativas totales. El verbo finito o personal puede estar precedido por un cierto adverbio (*¿No sabes griego o no sabes latín?*), un clítico (*¿Te gusta la música o la literatura?*) o ambos, un adverbio y un clítico (*¿Siempre te castigan o te perdonan?*).

La disyunción puede incluir **más constituyentes del sintagma verbal** (*¿Llevaste la ropa a la lavadería (el lunes) o los libros a la biblioteca (el martes)?*). Cuando la disyunción consta del sujeto, la inclusión de otros elementos resulta extraña (*¿Escribió la carta Juan o Pedro?* pero no se puede decir **¿Escribió la carta Juan o la TARJETA?*).

El constituyente tematizado puede estar dislocado:

a) **a la izquierda** con el **tonema suspensivo**, como sucede también en las interrogativas totales y parciales (*Tus amigos, ¿trabajan o estudian?*)

b) **a la derecha** y, por tanto, estar en posición final con **entonación descendente**: (*¿Trabajan o estudian esos amigos tuyos?*).

2.1.2.6. Las disyuntivas checas

Las disyuntivas se denominan en las gramáticas checas como subtipos de las interrogativas totales en las que se ofrecen dos o más eventualidades. Si una proposición es verdadera, no lo pueden ser los demás.

Las proposiciones o eventualidades se suelen unir por conjunciones **či** o **nebo**¹.

¹ = "o" u "o bien"

2.1.2.7. Las interrogativas de confirmación

Las interrogativas de confirmación están en el camino medio entre los enunciados interrogativos oracionales y los no-oracionales. Piden que el interlocutor confirme o niegue una afirmación. Su **sintaxis** es muy **simple**. Constan de **expresiones convencionales** con **entonación ascendente** y se añaden detrás de una oración aseverativa (*¿verdad?*, *¿(no es) cierto?*, *¿ah?*).

El idioma checo dispone de tales estructuras también aunque su uso no es tan frecuente como en el español. También se colocan detrás de una oración declarativa, que acaba con cadencia, y también se pronuncian con anticadencia. (*ne, ano, vidte, že ano, že ne*)

2.1.2.8. Las interrogativas no oracionales

Las interrogativas no oracionales son casos en los que el enunciado no cumple con los requisitos necesarios para ser considerado como una oración, aunque puede seguir caracterizándose como una construcción interrogativa. Igualmente que las oraciones interrogativas pueden solicitar información o expresar la actitud del emisor ante las palabras del interlocutor. Aunque falta un verbo personal, la presencia de otras marcas, como entonación, conocimientos compartidos, lugar dentro del discurso, etc., ayudan a expresar la función comunicativa en cada caso concreto.

Veamos los ejemplos tomados de Escandell Vidal (1999: pp 3940-3943). El predicado en el enunciado interrogativo puede estar en forma de gerundio o de infinitivo (*¿Sabes? Ahora estoy haciendo el low-impact. → ¿Haciendo qué?; ¿Qué hacer? ¿A dónde ir? ¿Dónde esconderse?*) o puede faltar completamente (*Es que quiero que vengas tú también. → ¿Yo a un cocktail? ¿A santo de qué?; ¿Y tú qué estudias? ¿Medicina?; Podrías quedarte... → ¿Con la casa? ¡Ni lo sueñes!; ¿Satisfecho? → Bueno, sí...La verdad es que sí.*)

Una interrogativa sin estructura oracional **induce automáticamente la interpretación** sin diferencia si es del contexto verbal previo o de nuestro conocimiento de la situación extralingüística.

Las estructuras no oracionales pueden equivaler tanto a las interrogativas totales como a las parciales. Las sustituciones por las interrogativas parciales resultan

menos habituales y corresponden ante todo a fórmulas fijas, (*¿Qué tal el coche?*¹) o a construcciones encabezadas por los interrogativos causales, temporales o locativos (*¿A qué tanto alboroto?*, *¿Por qué esa cara?*, *¿Para cuándo su próxima novela?*). En la mayoría se trata de esquemas muy condicionados pragmáticamente y poco productivos.

2.1.2.9. Las interrogativas múltiples

Las interrogativas múltiples son un tipo de las parciales que contienen dos o más elementos interrogativos (Contreras H., 1999: 1942). Los elementos interrogativos pueden estar coordinados (*¿Dónde y con quién andabas?*, *¿Qué estudiantes y qué profesores conoces?*) o no (*¿Quién conoce a quién?*, *¿Cuándo viene quién?*, *¿Quién dijo eso y por qué?*, *¿Qué coche compraste y cuándo?*). Además, una interrogativa múltiple puede constar de dos o más cláusulas (*¿Quién preguntó cuándo empezaba el concierto?*, *¿Quién no sabe dónde está la biblioteca?*) aunque la respuesta puede ser simple (*Juan, tu profesor*).²

2.2. Semántica y pragmática

Las oraciones de modalidad interrogativa expresan un significado fijo, general y común que es compatible con todas las realizaciones de las interrogativas. Este significado general se recibe por una estructura gramatical y se basa solamente en las características formales. Depende de los procesos de codificación de la lengua y, por lo tanto, se estudia dentro del campo de semántica. Se trata de un significado semántico.

No obstante, las oraciones interrogativas pueden adquirir en el uso concreto una diversidad de valores como la petición de confirmación, el ofrecimiento, la sugerencia, la afirmación enfática, la petición de una acción, etc. Estos valores dependen de la unión entre el significado que deriva de la estructura gramatical (campo de semántica), y de otros factores que rodean y conforman el acto de habla

¹ En checo le corresponde también una interrogativa no oracional (*A co auto?*).

² A veces la interpretación de las interrogativas múltiples es ambigua. Por ejemplo, una pregunta: *¿Quién preguntó dónde vivía quién?* puede esperar la respuesta de: *Juan (preguntó dónde vivía quién)*. u otra respuesta de: *Juan preguntó dónde vivía María*.

(campo de pragmática). Así reconocemos dos tipos de significado:

- a) **el significado semántico**, dependiente de los procesos de codificación y características formales
- b) y **el significado pragmático** que es un significado semántico modificado bajo la influencia de una situación extralingüística concreta.

Estos dos tipos de significado juntos expresan la función del idioma, es decir, lo que el hablante quiere decir o transmitir en su enunciado.

La semántica es una ciencia que se ocupa exclusivamente de la relación "expresión↔contenido semántico". La pragmática retoma este significado semántico y, además, considera elementos extralingüísticos como la intención del emisor y las condiciones que rodeen la emisión. Así se reciben diversos valores significativos o funciones discursivas que pueden desempeñar las interrogativas en el uso. La naturaleza pragmática estudia a cuáles funciones o valores en el uso puede dar lugar una forma o estructura oracional. Pragmática, por lo tanto, no puede formar parte de semántica ya que sus consideraciones no se limitan en mecanismos exclusivamente gramaticales, sino que engloban también aspectos extralingüísticos.

De hecho, en semántica se emplea el término de **oración** que es una forma gramaticalmente correcta, ideal y deseada, mientras tanto, en pragmática se trabaja con el término de **enunciado** que es una forma de oración empleada en la comunicación.

Desde la perspectiva semántica, las interrogativas se presentan como estructuras proposicionales abiertas¹ que contienen al menos una variable². Expresan una petición de información, es decir, el emisor no sabe cierta información y pide al destinatario que le de la respuesta o solución porque cree que el destinatario la sabe. No obstante, hay muchos enunciados interrogativos que no cumplen uno o más de estos requisitos. Tales enunciados se estudian principalmente dentro del marco de la pragmática. Veámos ejemplos de Escandell Vidal (1999):

¹ No son proposiciones porque no se puede decir si una interrogativa es verdadera o falsa porque contiene al menos una variable. Solamente al recibir la respuesta, sustituyendo la variable, se puede especificar si la oración es verdadera. Por esta razón se las interrogativas denominan como proposiciones abiertas.

² Dicha variable se expresa por medio de características formales de antecadencia o de palabra interrogativa que sustituye a uno de los elementos del predicado.

• *¿Acaso no cumplimos con nuestro deber?* - A esta frase no se espera ninguna respuesta y por esta razón no cumple con las condiciones de una pregunta verdadera.

• *¿En qué año tuvo lugar la batalla de Lepanto?* - El hablante, probablemente un profesor, sabe la respuesta, entonces no pide información, sino pretende confirmar si el interlocutor, o un alumno, sabe la información.

• *¿Me puede poner un café con leche?* - Esto es una petición, pero no se espera una respuesta verbal. Se espera una acción. (: dicho al camarero de una cafetería)

• *¿Por qué no eres más simpático con ella?* - Ésta es una frase crítica sobre el comportamiento del interlocutor.

La diversidad de valores que pueden adquirir las interrogativas es amplia y, por consiguiente, parece muy complicado cataloguizar y explicarlas de manera sencilla. Los lingüistas se concentraron en descubrir los principios fundamentales que regulan su uso en la conversación. Aunque los valores de las interrogativas son muy distintos, hay pocos principios que regulan su uso en la conversación. Según Escandell Vidal (1995), los principios son muy generales y funcionan de manera semejante en todas las lenguas.

Sin embargo, el hecho se complica ya que esos principios presentan tendencias contrapuestas. En el caso de las interrogativas es la más significativa la tensión entre los principios de **transmisión eficaz** y estrategias hacia el **mantenimiento de las relaciones sociales**. Depende cuál de los dos principios prevalece en el discurso. Según este supuesto se dividen dos tipos básicos de los **objetivos discursivos**:

a) transaccionales – Se acentua la información y su transmisión eficaz.

b) interaccionales - Dominan las intenciones sociales.

Así vemos que una fórmula abierta puede colocarse bien al servicio de la información, bien al servicio de la cortesía. Pragmática divide los enunciados en la base de estos objetivos discursivos. Primero veremos los interrogativos con objetivos transaccionales, es decir, los con el fin de intercambiar informaciones.

2.2.1. Enunciados interrogativos con objetivos discursivos transaccionales

La transacción consiste en un intercambio de información, esto es, un intento de igualar la diferencia de información entre los participantes del discurso. En esos enunciados son decisivos los **conocimientos compartidos** de los participantes y las **suposiciones** de cada uno **sobre los conocimientos del otro**. El rasgo básico es que hay una diferencia en el grado de información entre el emisor y el destinatario. Entonces, el objetivo de la comunicación es el intercambio de información¹ para que desaparezca la desigualdad de conocimientos o estados cognoscitivos.

La variable interrogativa se interpreta como una **variable informativa** y corresponde a un deseo del emisor de que el destinatario dé respuesta o solución a esa incógnita. El carácter transaccional de intercambio obliga convencionalmente al destinatario a que responda aunque no se exige, a la vez, que la variable corresponda a un desconocimiento real del emisor.

Según el grado y reparto del desnivel del conocimiento entre los interlocutores dividimos los enunciados interrogativos transaccionales en tres clases de preguntas, interrogaciones orientadas y preguntas de examen.

PRAGMÁTICA:

A) ENUNCIADOS TRANSACCIONALES:

1) PREGUNTAS

2) INTERROGACIÓN ORIENTADA (subclases):

2.a) Emisor mismo -respuesta hipotética

2.b) Emisor - intención de que su opinión sea confirmada y compartida

3) PREGUNTAS DE EXAMEN

A-1) Preguntas: Estos enunciados reflejan el **menor grado de conocimiento del emisor** unido a la suposición de que el conocimiento del destinatario es mayor. El emisor formula la pregunta con la intención de obtener una información.

¹ Según lo que escribe Escandell Vidal (1996) los principios reguladores de intercambio parecen ser semejantes al principio de cooperación de Grice o al principio de relevancia de Spenber y Wilson.

A-2) Interrogación orientada: Una interrogación es orientada cuando el emisor no es neutral hacia el contenido. Su desconocimiento no es absoluto, sino que tiene alguna idea sobre la respuesta e intenta que el interlocutor confirme su suposición. Según los grados de certeza del emisor se pueden dividir dos subclases de las interrogaciones orientadas:

A-2.a) Emisor quiere obtener información, pero inmediatamente **ofrece una respuesta hipotética**, la que cree que pueda ser la más probable. Además, cree que el grado de certeza de su interlocutor es claramente superior al suyo. (*¿Qué te pasa? ¿Estás cansado?*)

A-2.b) La certeza del **emisor** es mucho más alta y lo que **pretende es que el destinatario confirme y comparta su apreciación**. El emisor considera su propio conocimiento, opinión o creencia más fuerte que la del destinatario. (*¿No crees que ha jugado sucio con nosotros?*)

A-3) Preguntas de examen funcionan de manera inversa a las preguntas verdaderas ya que **el conocimiento de emisor es máximo**, es decir, quien formula la pregunta de examen conoce la respuesta y no hace ninguna suposición previa sobre el conocimiento del que debe responder. Como se trata de una situación institucionalizada, el emisor, al oír la respuesta, atribuye de manera convencional al respondente un determinado grado de conocimiento.

2.2.2. Enunciados interrogativos con objetivos discursivos interaccionales - cortesía

En este grupo de enunciados la transmisión de información pierde su posición significativa. El emisor intenta bien **mantener buenas relaciones sociales** con su interlocutor, bien **evitar o mitigar los conflictos** que pudieran derivarse. Hablamos de así llamada cortesía. Cortesía en su visión moderna se entiende como la necesidad humana de mantener el equilibrio en las relaciones interpersonales y, por lo tanto, evitar o reducir al mínimo el conflicto con su interlocutor cuando los intereses de ambos no coinciden.

Los enunciados corteses se pueden producir por medio de varias formas lingüísticas. En peticiones se usan muchas veces las formulaciones indirectas (p.e. la interrogativa: *¿Puedes pasarme la sal?*) ya que resultan ser más corteses que las formulaciones directas (p. e. *Pásame la sal.*)¹ Escandell Vidal (1995) explica que lo indirecto tiende a ser más cortés porque incrementa el grado de opcionalidad del interlocutor y la fuerza ilocutiva es menor.² Además menciona que el uso de las formas indirectas es una técnica para mantener la "face" o faceta porque así bajan las obligaciones de ambos interlocutores. El emisor está, entonces, en posición de espera y el destinatario dispone de la libertad de decisión.

Brown y Levinson (1978, 1987), citados en Escandell Vidal (1995), proponen que la estrategia "encubierta" o la más indirecta es la más apropiada cuando la necesidad de ser cortés es máxima. Entonces se usa un enunciado *La sopa está un poco sosa.* como una forma encubierta de pedir la sal o *Hace un poco frío.* para pedir la apertura de calefacción. De acuerdo con el modelo de Brown y Levinson sobre las estrategias de cortesía compensatoria³, **las interrogativas se orientan bien hacia faceta positiva de la imagen pública bien hacia su faceta negativa.** Según este supuesto denominemos dos clases de cortesía, la cortesía positiva y la negativa.

¹ Mencionado en (Escandell Vidal, 1995) con los ejemplos citados de Leech (1983).

² Refleja la teoría de fuerzas ilocutivas de Searle.

³ El doble concepto de imagen: a) sentirse bien e inviolable, b) sentirse aceptado, respetado y apreciado por los demás.

PRAGMÁTICA:

B) ENUNCIADOS INTERACCIONALES:

I) CORTESÍA POSITIVA

- 1) INTERROGACIÓN PROBLEMÁTICA
- 2) INTERROGACIÓN EXCLAMATIVA

II) CORTESÍA NEGATIVA

- | | |
|-----------------------------|--------------|
| 1) PETICIÓN DE INSTRUCCIÓN | : ACCIÓN DEL |
| 2) PETICIÓN DE PERMISO | EMISOR |
| 3) OFRECIMIENTO | : ACCIÓN |
| 4) SUGERENCIA | DEL |
| 5) PETICIÓN | DESTINATARIO |
| 6) INTERROGATIVAS RÉTORICAS | : OPINIÓN |

I) Cortesía positiva: El emisor desea que sea apreciado por los demás y que los interlocutores compartan también sus propios deseos, intenciones o planes. Los conocimientos de los interlocutores no están en contraste o desigualdad, como era en el grupo anterior, sino pueden coincidir. El emisor puede ignorar algo y suponer que su interlocutor también lo ignora, o puede saber algo y creer que el destinatario también lo sabe. De esto resulta la suposición clave de cortesía positiva de que los interlocutores comparten un determinado estado cognitivo. Dentro de la cortesía positiva distinguimos dos tipos: la interrogación problemática y la exclamativa.

B-I-1) Interrogación problemática: Aunque la variable corresponde a un desconocimiento real, no se espera obtener una solución o respuesta de interlocutor. Se enuncia **para que se enfatice la semejanza entre los conocimientos** del emisor y los del destinatario y por esta razón es una estrategia de cortesía positiva. Su uso es argumentativo y ambos interlocutores sufren de un desconocimiento similar. (*¿Hasta cuándo van a durar las injusticias en el mundo?*)

B-I-2) Interrogación exclamativa: La variable no sustituye a un desconocimiento efectivo. Se trata de un enunciado a favor de la cortesía positiva porque **demuestra el interés evidente por el destinatario** o por todo lo relacionado con él (*¡Hola! ¿Ya has vuelto?* = conocimiento factual compartido).

II) Cortesía negativa: El emisor demuestra al interlocutor que no intenta limitar su libertad de acción ni de **imponerle nada**. Esta estrategia ayuda a mitigar la imposición del emisor del modo de que:

- si se relaciona a una actividad, le **ofrece opciones**
- o si se relaciona a una opinión, **no le impone un punto de vista determinado** y así "se enmasca", a veces, la imposición como ocurre p. e. En las interrogativas retóricas.

Cortesía negativa resulta particularmente apta cuando el emisor pretende conseguir algo del destinatario sin que el destinatario sienta alguna presión. La fórmula interrogativa tiene la ventaja estratégica de que permite al emisor escudarse en que él solamente estaba planteando una posibilidad (Escandell Vidal, 1996: 183).

Veamos ahora el ámbito de las **actividades o acciones**. Aquí dividimos los enunciados interrogativos según referencia, es decir, a quién se relaciona la actividad o la acción.

Acciones del emisor:

B-II.1) Petición de instrucción: Estos enunciados se emiten en situación en la que el emisor y el destinatario colaboran. La acción proporcionada por el emisor se supone ser beneficiosa para el proyecto común y, entonces, el riesgo de imposición es mínimo (*¿Tengo que tirar ya?*).

B-II.2) Petición de permiso: El emisor quiere hacer una acción que pueda molestarle al destinatario. El riesgo de opresión del interlocutor es mayor (*¿Puedo abrir la ventana?*).

Acciones del destinatario:

B-II.3) Ofrecimiento: La acción propuesta se considera beneficiosa para el destinatario, por lo tanto, el riesgo de amenaza es mínimo (*¿Te tomas una cerveza?*).

B-II.4) Sugerencia: La acción propuesta aumenta un poco el riesgo de amenaza (*¿Por qué no lo pintas de blanco?*).

B-II.5) Petición: El riesgo de amenaza es mayor (*¿Me podrías prestar mil pesetas?*).

Opinión en la cortesía negativa:

B-II.6) Interrogativas retóricas se formulan sobre creencias que se consideran ser **compartidas**. El uso de una interrogativa retórica está motivado por la intención de evitar los conflictos. Resulta más diplomático presentar a una afirmación como una estructura abierta que como una estructura aseverativa. Si una afirmación se presentaría como una estructura aseverativa, resultaría demasiado categórica. Por contrario, al usar una estructura abierta, el riesgo de amenaza queda claramente mitigado (*¿Puede haber algo más importante que la libertad?*).

Las interrogativas rónicas parecen ser iguales que las interrogativas exclamativas. No obstante, hay diferencia entre ambos tipos oracionales. Lo más llamativo es que las exclamativas expresan un conocimiento factual compartido, mientras que, las retóricas expresan una creencia compartida. Además, las retóricas se pueden utilizar también para presentar una opinión particular del emisor como una creencia comúnmente aceptada.

2.2.3. Estudios de cortesía

Los primeros estudios de cortesía estratégica suponían que sus resultados fueran universales aunque se basaban solamente en la cultura anglosajona. No obstante, hoy día se sabe que hay diferencias entre culturas, principalmente, en las formas usadas para comportarse cortés.¹ Las manifestaciones concretas de la cortesía social dependen de cada cultura. Cada una tiene su propia concepción de lo que es deseable, de lo que es imponerse o mostrar solidaridad y las circunstancias que lo hacen necesario. La enseñanza de una lengua extranjera debería poner el énfasis especial en enseñar a los alumnos las estrategias verbalizadas de como y en qué situaciones comportarse.

Por otro lado, **no todo lo que resulta cortés es indirecto**. Escandell Vidal (1995) demuestra que la cortesía no depende tanto de la fórmula utilizada, sino de factores sociales, como la relación entre los interlocutores, sus deberes y derechos

¹ Por ejemplo, las investigaciones de Blum-Kulka, House y Kasper (1989), citados en Escandell Vidal (1995), ponen en manifiesto el contraste de preferencias específicas de cada cultura en formas usadas para comunicar peticiones. Sus estudios verifican la existencia de las diferencias entre culturas con sistemas sociales no muy alejados.

relativos o tipo de intercambio. La facilidad para negarse no es una ventaja ya que una respuesta negativa se siente casi siempre inadecuada y se requiere una justificación. No hay diferencia si la petición está expresada de manera directa (*Préstame un boli.*) o en una forma indirecta (*¿Me dejas un bolígrafo?, ¿Puedes prestarme un bolígrafo?, Necesitaría un bolígrafo...*). En todos los casos, se requiere una justificación de tipo: *Lo siento, no tengo.* y simple *No.* resultaría muy bruto, descortés y signo de maleducación.

El comportamiento cortés está basado en parte en la cultura particular (un inventario de fórmulas fijas y con finalidades ilocutivas muy precisas que son establecidas por cada sociedad concreta), y **en parte en lo universal** (su interpretación no puede predecirse de antemano, sino que depende decisivamente de la situación que rodee cada enunciado concreto). Un enunciado como: *A ti te gusta la comida con poca sal, ¿verdad?* se puede considerar como una pregunta incipiente neutral o como una petición de sal.

El comportarse cortésmente no es una cualidad natural, sino una habilidad aprendida. Se adquiere en una sociedad, a través del comportamiento social de los demás. Hay sociedades que ponen más importancia en las estrategias de cortesía negativa y, por el contrario, en otras se prefiere más la cortesía positiva. La fijación de las estrategias corteses es tan grande que los enunciados no pueden ser fácilmente modificados por un individuo u otros supuestos. Cualquier comportamiento que no se ajuste a los patrones esperados se interpreta inmediatamente no como incorrecto, sino como malintencionado o descortés.

2.2.4. Aspectos pragmáticos en las interrogativas checas

En la pragmática es difícil encontrar una caracterización más común ya que varios autores agrupan y contraponen los enunciados según los aspectos distintos. En checo aparecieron ya explicaciones de las oraciones basadas solamente en el punto de vista de su uso, por ejemplo en Grepl (1987). Proclaman que la distinción de las oraciones según la modalidad directa o de primer plano (aseverativa, interrogativa, etc.) es insuficiente e inexacta. Aunque se trata de una distinción generalmente aceptada, el autor la caracteriza como una distinción escolar que es demasiado e

impropiadamente simplificada. En el lugar del sistema denunciado, Grepl (1987) ofrece la clasificación de los enunciados según su función comunicativa. Un enunciado está relacionado estrechamente con otros enunciados en un mismo acto del habla. El enunciado así situado y dependiente del contorno situacional forma una función comunicativa. La función comunicativa no se puede reconocer del enunciado aislado, sino que se adquiere de la situación. Por consiguiente, un enunciado puede ser tanto un acto de habla solo como solamente una parte de un acto de habla y, en ambos casos, desempeña una función comunicativa distinta (*Není tady křída.* = *Falta clarión.* (=función informativa) X *Není tady křída, doneste ji.* = *Falta tiza, traedla.* = función apelativa¹). Sin embargo, el ejemplo mencionado no es tanto típico porque, a veces, los enunciados seguidos marcan la misma función comunicativa. La función comunicativa del enunciado no debe ser siempre evidente o inconfundible para el interlocutor.

Las formas interrogativas se pueden encontrar en tres **funciones comunicativas generales: la función interrogativa, la de petición y la función comunicativa de objeción, desacuerdo, protesta y rechazo.**

2.2.4.1. La función interrogativa

La función interrogativa se puede diferenciar según dos puntos de vista; a quién se dirige la interrogativa y según la intención de recibir la respuesta o solución. Veámos la clasificación y los ejemplos de Grepl (1987).

¹ Se puede decir así, no obstante, en español un profesor lo diría más bien por medio de una interrogativa (*¿Alguién puede traérmela?*).

LA FUNCIÓN INTERROGATIVA:

A quién se dirige la interrogativa:

1. INTERROGATIVAS DUBITATIVAS

1.1. DELIBERATIVAS

2. INTERROGATIVAS NO-DUBITATIVAS

(Designio de recibir la respuesta o solución:)

2.1. PREGUNTAS REALES

2.2. PREGUNTAS FALSAS:

2.2.a. INTERROGATIVAS DE ASOMBRO

2.2.b. INTERROGATIVAS RÉTORICAS

1. Interrogativas dubitativas: Las dubitativas son las interrogativas que el emisor plantea o a un interlocutor o a sí mismo a la vez o la plantea solamente a sí mismo (*Mluví pravdu?, Kam ty klíče položila?*). La matiz de inseguridad se expresa por medio de la partícula de *asi* o de una forma verbal de condicional o del verbo de *moci* (*Kdo to sem asi položil?, Kdo by to věděl?, Kdo to sem mohl položit?*) El acento oracional o centro entonativo no coincide con el elemento interrogativo.

Las interrogativas totales aparecen a veces en la estructura: *že* + el modo condicional + la inflexión de anticadencia¹.

1.1. Las interrogativas deliberativas es un subtipo de las dubitativas. Expresan que el emisor no está seguro y vacila si realizar o no una acción. Las deliberativas pueden estar tanto en forma negativa como en la positiva y contener tanto el modo verbal de indicativo como de condicional sin que se cambie el significado. Lo que siempre contienen es el verbo de *mít* aunque este verbo se puede omitir si el emisor mismo es a la vez el ejecutor de la acción (*Mám/Nemám tam jít?, Má/Měl by ho požádat o pomoc?, Kde má začít?, Jít tam?*).

2. Interrogativas no-dubitativas son todas las interrogativas que el emisor dirige a un interlocutor.

¹ Esta estructura se puede pronunciar también con semicadencia que impone las interpretaciones de que el emisor no cree mucho en lo que dice.

2.1. Preguntas reales: El emisor desconoce alguna información y la pide, es decir, espera una respuesta verbal.

2.2.a. Interrogativas de asombro: El emisor expresa asombro sobre un hecho o sobre una información. Emite la interrogativa con el fin de resumir o mencionar el hecho que le de tanto asombro. A veces se emplean las partículas de *to*, *tak* o un pronombre personal. (*To jste s tím už hotov?*, *Ty jsi ještě doma?*). Lo mismo expresa también la construcción de *Že* en el principio de la interrogativa, pronunciada con una entonación marcada de cadencia ascendente-descendente (*Že jste mu to neřekl?!*).

2.2.b. Interrogativas réticas: Aunque se expresan por medio de la estructura interrogativa, cumplen más la función enunciativa. Lo específico de una interrogativa retórica es que contiene la respuesta en sí misma y, por lo tanto, se atribuye a funciones enunciativas en la mayoría de gramáticas. A veces son emocionalmente marcadas ya que pueden expresar el interés emocional del hablante o defensa afectiva de una opinión, etc. Se usan en función de réplicas (o reactivas). La forma positiva implica el sentido negativo y al revés. (*Nepracoval vždycky spolehlivě? Co jí, prosím tě, schází?*)

Emisor puede usar una interrogativa retórica para criticar una acción concreta de su interlocutor. En este caso, la retórica desempeña la función comunicativa de reproche. Entonces, contienen el verbo modal de *moci* o de *umět* con negación o el verbo de *muset* positivo (*Copak nemůžeš dávat pozor?*, *Copak si musíte hrát na ulici?*).

Las interrogativas réticas y las emocionales se suelen agrupar como las preguntas no-verdaderas.

2.2.4.2. La función comunicativa de petición

El emisor emplea una interrogativa con el fin de que el interlocutor haga o no haga una acción. Hay varios tipos de interrogativas que se diferencian entre sí **según el grado de interés del emisor para que realice o no la acción dicha.**

1. Ruego: El emisor cree que su interlocutor es capaz de cumplir la acción deseada. La interrogativa contiene el verbo modal de *moci*. En el caso de que el

emisor no está seguro si su interlocutor esté solícito cumplir la acción deseada, lo expresa por el modo verbal condicional, que es una estructura convencional ((*Ne*)*Mohu*/(*ne*)*mohl bych*/(*ne*)*smím*/(*ne*)*směl bych použít vašeho telefonu?*).

Si se pide el acuerdo de una acción que quiere hacer el emisor se emplea una interrogativa con el verbo de *moci* o una estructura convencional (*Nebude vám vadit, když otevřu/kdybych otevřel okno?*).

2. Invitación: El emisor cree que a su interlocutor le gustaría la acción propuesta. Gracias a la estructura abierta de la interrogativa depende del interlocutor como él mismo decide. La forma del verbo suele ser indicativa y negada (*Nezahrajeme si karty?*).

3. Propuesta: El emisor considera una acción conveniente para que la realice o no el interlocutor. Le presenta su opinión, pero no está seguro si el interlocutor la acepta. Se emplean estructuras de:

- ▶ *co* + *aby* + modo de **condicional** en **presente** + entonación de **cadencia ascendente-descendente** (*Co abys ho pozval!?*)
- ▶ *co takhle* + **infinitivo** (*Co takhle tiše odejít!?*)
- ▶ *co* + *kdy...* + modo de **condicional** en **presente** + entonación de **cadencia ascendente-descendente** (*Co kdybychom mu koupili hodinky!?*)

2.2.4.3. La función comunicativa de objeción, desacuerdo, protesta y rechazo

Estas interrogativas funcionan en reacción a una opinión de otro hablante. La función de **reacción** se combina con **matices de emocionalidad y de evaluación**.

1. Objeción: Las interrogativas retóricas se usan con frecuencia para cumplir la función de objeción. A veces, la partícula de *copak* aparece en las interrogativas totales (*Kde bych sehnal peníze před prvním?, Copak by Petr lhal?*). Aparte de las retóricas, se usan las estructuras interrogativas convencionales (*Petr a lhat?, Já a nepřijít?*).

2. Rechazo: El rechazo se expresa por medio de estructuras convencionales que contienen el adverbio de *co* o de *proč* en la primera posición y **la forma verbal en primera persona condicional presente**. Estas estructuras se pronuncian con anticadencia ascendente-descendente (*Co/Proč bych tam chodil?, Co bych se učil?*).

Otro modo de expresar el rechazo es la construcción que empieza por la partícula de *aby* (*Aby se mi lidé smáli!?*, *Abych se nachladil!?*). Estas estructuras provienen del grupo oracional de interrogativas réticas (*Copak chceš, aby se mi všichni smáli?*).

3. Ofrecimiento: La función de ofrecimiento se distingue de los demás porque no se usa para reaccionar sino que para iniciar. El emisor cree que a su interlocutor le gustaría lo que piensa ofrecer. Por medio de la pregunta muestra al interlocutor su complacencia de ejecutar la acción. La pregunta puede ser tanto positiva como negativa sin que se cambie o altera el significado (*Chtěl/Nechtěl bys, abych tě tam doprovodil?*). Algunas veces el hablante no está seguro y, por lo tanto, usa la construcción de la partícula de *že* con la **forma verbal de condicional presente** en la forma interrogativa (*Že bych uvařila trochu kávy?*).

4. Reproche: El emisor no aprueba algo del comportamiento de su interlocutor y lo expresa con mucha emoción. Suele tener la posición social superior a la de su interlocutor. En checo hay tres **estructuras interrogativas** frecuentes **para expresar el reproche:**

4.1. La interrogativa encabezada por el adverbio de *jak* junto con el verbo modal de *moci* dicho en anticadencia ascendente-descendente (*Jak můžeš takhle mluvit před matkou?*).

4.2. La interrogativa retórica que contiene uno de los verbos modales de *moci*, *muset*, *umět* y puede ser que aparezcan también las partículas de *to* o de *copak* (*Tos mě musel budit?*, *Copak neumíš pozdravit?*).

4.3. Las interrogativas encabezadas por el elemento interrogativo de *proč*, *co* o de *jak to, že* (*Proč ses neoholil!?*, *Co ho provokuješ?*, *Jak to, že jste se neučil!?*).

3. RESUMEN DE LOS RASGOS CONTRASTIVOS ENTRE LAS INTERROGATIVAS ESPAÑOLAS Y LAS CHECAS

Las parciales neutras se pronuncian tanto en español como en checo con cadencia. No obstante, si el elemento interrogativo mismo no es el foco, **la palabra focal** está marcada tanto por la posición final de la frase como por el acento más fuerte en checo, a diferencia de español donde no se puede cambiar el orden de palabras y, por lo tanto, la palabra focal se marca solamente por medio de acento más fuerte.

Las parciales se pueden pronunciar con **anticadencia** en ambos idiomas, pero las interpretaciones son distintas. Anticadencia en las parciales españolas causa que la interrogativa resulta más suave o cortés. Al contrario, la anticadencia ascendente-descendente en las parciales checas expresa un movimiento emocional del emisor.

El orden de palabras es más libre en checo y, por lo tanto, un orden aceptado en checo (*Kolik ti dali peněz?*) no se puede aplicar a español (*¿Cuánto te dieron dinero?) ya que el elemento interrogativo no se puede separar del resto de sintagma interrogativo (¿Cuánto dinero te dieron?). Además en checo pueden aparecer tanto el sujeto como el objeto antes del conjunto verbal lo que no es aceptable en español (*Co ví Petr?*, *Co Petr ví?*, ¿Qué sabe Pedro?, *¿Qué Pedro sabe?).

La posición de negadores antes del verbo y la posición de las preposiciones antes del elemento interrogativo es conforme en ambos idiomas.

En español aparecen mucho más los clíticos que ayudan a mantener la relación a distancia cuya presencia en tal función no corresponde con el uso checo (*A quién siempre le das regalos?*, *Komu pořád/stále dáváš dárky?*).

El uso y la formulación de **la totales** en checo y en español son muy parecidas. Se pronuncian con anticadencia aunque la anticadencia checa tiene dos variantes, la ascendente y la ascendente-descendente. La última variante es más típica en la región de Bohemia y es un poco distinta de la anticadencia española. Además, los **cambios de tono** en español son más marcados que los en checo.

En ambos idiomas igualmente no se exige estrictamente la inversión del orden sujeto/verbo y se concede que las dos variantes de orden de palabras son en muchas

ocaciones intercambiables. Además, en ambas lenguas puede aparecer el sujeto tácito y, entonces, no se puede denominar si se trata de un orden de palabras neutro o no. El **conjunto verbal** en las totales españolas puede aparecer en la primera o la segunda posición dentro de una oración. El checo es aún más flexible ya que permite las dos posiciones mencionadas y, además, acepta también la posición final.

No obstante, el emisor puede favorecer una de las respuestas posibles, lo que marca por medio de la entonación circunfleja en español y que en checo se marca por medio de la forma verbal positiva o negativa según cuál respuesta favorezca el emisor.

La entonación circunfleja en español marca también un enunciado atribuido al otro y aparece con frecuencia junto con las partículas citativas.

En general, las totales neutras en ambas lenguas pueden ser **tanto negativas como positivas** sin que se cambie el significado. Sin embargo, en checo las totales negativas y las positivas no son intercambiables si el verbo está en la posición interna de la oración o si el emisor favorece una de las respuestas posibles.

Las disyuntivas, las interrogativas de confirmación, las múltiples y las estructuras interrogativas no-oracionales aparecen igualmente en ambos idiomas.

En cuanto a la pragmática las interrogativas parecen usarse en las mismas situaciones comunicativas como son las preguntas de examen, la interrogación exclamativa o de asombro, las interrogativas retóricas, las de reproche, la petición de instrucción, la petición de permiso, el ofrecimiento, la invitación, la propuesta, la sugerencia, etc. Lo que es distinto son los varios puntos de vista de los lingüistas para clasificarlas. La similitud del uso general entre ambas lenguas se testifica por el hecho de que las interrogativas en función de varios usos comunicativos simplemente aparecen en los textos y ejercicios de los manuales de español sin que sean explicadas más. Los estudiantes los entienden sin dificultades algunas.

No obstante, Escandell Vidal (1995) menciona algunos estudios sobre las diferencias en frecuencia del uso de las estructuras concretas en varias situaciones comunicativas entre diferentes idiomas. Entre otros presenta los resultados de estudios del polaco Wierzbicka (1991) quien declara que las estructuras directas, es decir las de imperativo, se usan con más frecuencia en función de petición de acción

que las estructuras indirectas, como las interrogativas. Es una pena que el checo no aparece en ninguna comparación mencionada. Sin embargo, también en checo parece que hay tendencias de usar las peticiones directas más que las indirectas. Una petición en checo se puede decir por medios de varias estructuras (*Můžeš mi podat sůl?*, *Podáš mi sůl*, *prosim tě?* – La misma estructura se puede pronunciar con cadencia y, de repente, se tratará de una oración aseverativa., *Podej mi sůl*, *prosim tě.*, *Prosim tě*, *podej mi sůl.*).Cuál de ellas es la más usada o típica no se puede decir sin estudios lingüísticos concretos.

4. ANÁLISIS DE MANUALES DE ESPAÑOL - ELE

En esta parte práctica vamos a examinar con más detalle las estructuras interrogativas que se presentan en los manuales de español como lengua extranjera. Nos centraremos en cómo, en qué situaciones y qué tipos de las interrogativas el estudiante extranjero de español estudia según esos libros y en qué orden. Además, las interrogativas se usan en muchas situaciones convencionales y también aparecen con mucha frecuencia en el lenguaje hablado. Por esta razón, vamos a ver si el estudiante encuentra tales situaciones específicas en su libro y como las aprende y con qué tipo de ejercicios refuerza el uso de las interrogativas.

En total, se examinarán cuatro libros del alumno. Dos de ellos están escritos por los autores checos y, por lo tanto, son exclusivamente para los estudiantes checos. Las ventajas de tales libros, aparte de su precio, constan en que aparecen rasgos distintivos no solamente entre ambos idiomas sino también entre las culturas y costumbres españolas o hispanoamericanas y checas. Además, el alumno puede volver a estudiar en casa sin necesidad de ayuda de alguien otro cuando necesita repetir algo que se le ha olvidado. A veces, aparecen textos más extensos ya que al estudiante le sirve de apoyo el vocabulario traducido debajo del texto o dentro del capítulo.

Los dos demás libros están elaborados por los autores españoles y son destinados para los estudiantes de todo el mundo. Suelen ser muy atractivos, de gráfica viva y temas orientados mucho al mundo español y latino. Como no son

destinados a ninguna cultura e idioma concretos, reducen las explicaciones gramáticas al mínimo y las estructuras nuevas se presentan y practican a base de ejemplos del uso concreto y en contexto. Los estudiantes aprenden a comunicar bastante rápido porque aparecen secuencias de texto bastante cortas, es decir, hay un menor número de estructuras y palabras para aprender y mucho más espacio para practicarla dentro de una lección. No obstante, a los estudiantes les puede faltar el vocabulario traducido al checo y a pocos de ellos tal estilo les sirve de motivación para aprender como buscar en el diccionario. Al empezar a estudiar una lengua extranjera, hay demasiadas cosas nuevas para aprender y, por lo tanto, queda poca energía y pocas ganas para pasar mucho tiempo buscando en el diccionario.

Los manuales de origen checo cuyo análisis se ofrece más adelante son *Španělština pro jazykové školy I.* y *Fiesta 1*. Los de origen español elegidos para este análisis son *Ven nuevo 1* y *Chicos Chicas 1*. Se estudiarán solamente los primeros niveles ya que las interrogativas pertenecen al uso básico y las estructuras junto con la mayoría de los usos posibles aparecen justo en los libros de nivel elemental.

4.1. Španělština pro jazykové školy I

En el año 1988, este libro fue aprobado por el Ministerio de Educación como un manual del español para estudiantes de las Escuelas de Idioma. Desde entonces se han cambiado mucho los requisitos sobre los temas y la presentación gráfica de los manuales de idiomas. No obstante, muchos de los que empezaron a estudiar el español en los años noventa se acuerda bien de su manual con el ingeniero Ondra Málek. Hasta que se publicara la serie de *Fiestas*, este libro se había usado en muchas escuelas.

Está dividido en veinte capítulos, cada uno de aproximadamente doce páginas, y, aparte, cuatro capítulos especiales de repetición en los que se examina siempre el conocimiento aprendido en los cinco capítulos anteriores. Aparte de los capítulos, el libro contiene una introducción a la fonética española en el principio y el vocabulario español-checo, checo-español junto con el resumen de las formas verbales irregulares en el fin. Las nuevas estructuras interrogativas aparecen primero

en el texto, por consecuencia se explican de manera inductiva en la parte de gramática y, por fin, se practican por medio de muchos ejercicios mecánicos.

Las interrogativas se presentan ya en la primera lección y aparecen casi todas a la vez, es decir, aparecen las totales, las parciales, las totales con negación y los elementos interrogativos de *qué* y de *quién* tanto solos como precedidos de la preposición (*¿Jorge es también estudiante?*, *¿Quiénes son los jóvenes?*, *¿No es la señora Malá?*, *¿De quién/Para quién son los postales?*). En la segunda lección aparece otro elemento interrogativo de *cómo* y la interrogativa en función de introducción del tema nuevo (*¿Y Marta, la novia de Ondra? ¿Cómo es ella?*)

En la parte gramática se diferencian las parciales de las totales y en las totales no se exige la inversión del orden sujeto-verbo. Permiten el orden de las oraciones aseverativas y se destaca la función distintiva de la entonación de anticadencia.¹ No obstante, en el texto y en los ejercicios se emplean ambos tipos a la vez. En la primera lección, en la parte de gramática, aparece también la explicación morfológica de acentuación de los elementos interrogativos por lo que se diferencian de los relativos. En las lecciones nueve y diez se presenta el *que* átono en función de asignar que el enunciado se repite (... *¿Cómo?* → *Que si hay un restaurante por aquí.*; *¿Cuándo harás la maleta?* → *¿Cómo?* → *Que cuándo harás la maleta?*)

La oración interrogativa es un fenómeno importante en este libro ya que se explica enseguida en el principio y se practica constantemente en los ejercicios. En todos los capítulos hay al menos tres ejercicios en cuanto a las preguntas. Con frecuencia aparecen las preguntas sobre el texto de la lección, que es la destreza pasiva de recepción, las preguntas para el compañero que se responden verdaderamente y el ejercicio donde el estudiante debe formular una pregunta según la respuesta ofrecida. En estos ejercicios se ensayan las estructuras de verbo y de tiempo nuevo y, por tanto, las estructuras nuevas se emplean enseguida en las interrogativas. Los ejercicios auditivos aparecen en la primera lección donde los estudiantes deben dar la respuesta a la pregunta que oyen en la cinta. Los ejercicios de fonética en cuanto a las interrogativas vuelven a emplearse desde la lección doce

¹ Ni se usa el nombre de anticadencia ni se explica más ya que los estudiantes lo aprenden de manera práctica en los ejercicios auditivos.

en las que los estudiantes deben decidir qué tipo de frase (aseverativa, interrogativa, etc.) han oído. Estos ejercicios son muy prácticos y podrían aparecer mucho más antes.¹

Nosotros todos aprendemos los idiomas extranjeros a través el filtro de nuestra lengua materna. La interferencia positiva del checo al español se aprovecha en los textos del manual, ya que aparecen y no se explican en la parte gramática, ni se traducen en fraseología o en vocabulario (*¿Por qué no llevas la camisa azul?*) (lección diez). En los casos de interferencia negativa, bien se ofrece la traducción, como aparece con la posición de los clínicos verbales, bien se menciona en la parte gramática, como el uso del futuro para la expresión de probabilidad en el presente y el uso del presente para expresar acción futura junto con las traducciones equivalentes al checo (lección nueve). (*¿No será él?* = *Není to snad on?*; *¿Qué haremos el domingo?* = *Co budeme dělat v neděli?*; *¿Qué hacemos?* = *Co budeme dělat?*; *¿Qué vamos a hacer?* = *Co uděláme nyní?*)

En los textos aparecen las estrategias convencionales más básicas en conexión a las interrogativas, como los saludos unidos junto con la pregunta convencional (*¿Qué tal?*, *¿Cómo estás?*) o las reacciones (*¿Qué dices?*). También aparecen mucho las ofertas (*¿Comes con nosotros?* *¿Quieres venir?*) y la reacción que es seguida de una justificación (*No, gracias. No tengo hambre, ...*) Junto con la presentación del imperativo aparecen las interrogativas en función de peticiones (*¿Me ayudas, Marta?*, *Puedes despertarme a las seis?*, *¿Me permite entrar?*, *¿Me esperas?*). También aparecen las peticiones de acuerdo u opinión (*¿Qué te parecería?*, *¿Te gustaría?*, *¿Es así?*, *...¿verdad?*, *...¿sí?*). Lo que falta son las frases iniciales durante una llamada telefónica aunque los personajes en los textos llaman por teléfono.

Además, aparecen casi todos los usos cotidianos de las interrogativas como la función reactiva (*¿Cómo?* *¿No hablaste de un viaje a Eslovaquia?*), expresión de sorpresa o petición de más información (... → *¿Un palacio?*), haciendo el resumen (*¿Así que sabes solamente que hace compras en el mismo supermercado que tú?*) o crítica (*¡Ondra!* *¿Te das cuenta de que estás diciendo tonterías?*). Así veremos que

¹ Como veremos más adelante, este tipo de ejercicio se emplea en Fiesta ya desde el principio.

los textos incluyen todos los usos comunes, pero, desgraciadamente, los textos ya no son más actuales. A los estudiantes no les interesan los personajes de América Latina que vienen para estudiar a Praga y sus conversaciones, ni las informaciones sobre la geografía e industria de Checoslovaquia en los años ochenta.

Aparte de los estudiantes hispanohablantes hay poca información interesante sobre el mundo hispano. Más aparecen informaciones del ambiente checo.

Los ejercicios practican tanto las destrezas pasivas de entender como las activas de producir y tienen la forma de leer, de oír y hablar y muy pocos de escribir. No obstante, muchos de los ejercicios son bastante mecánicos, sin cualquier contexto pragmático o del uso.

4.2. Fiesta 1

Fiesta es otro manual de español de origen checo, aprobado por el Ministerio de educación en el año 2000 como un manual para las escuelas secundarias y las Escuelas de Idiomas. Las páginas son de colores por los que se diferencian bien las partes de explicación gramática, los textos y los capítulos de repaso. Además aparecen fotos y dibujos. No obstante, en muchas cosas mantiene Fiesta el estilo de *Španělština pro jazykové školy I*.

Hay dos personajes centrales que aparecen en todos los capítulos, un español Gonzalo quien se hace amigo con una joven checa en un bar, lo cual se describe en la primera lección. En el libro hay una lección de introducción a fonética española, quince lecciones regulares y en total tres lecciones de repaso que aparecen siempre después de cinco lecciones nuevas. Es bueno que Fiesta 1 no contiene soluciones de ejercicios.

Las interrogativas se presentan ya en la primera lección. Las totales y las parciales aparecen a la vez, pero la explicación gramática las presenta divididas, según lo que estamos acostumbrados en la enseñanza de la gramática checa. Se destaca la función distintiva de la entonación de las interrogativas sin necesidad que se cambie el orden de sujeto-verbo. El elemento interrogativo se usa tanto solo como precedido de la preposición ya desde la primera lección. Así, el estudiante checo comprende enseguida que los casos checos se suelen expresar por medio de

preposiciones en el español (*¿Qué tomas?, ¿En qué trabajas?, ¿Dónde se habla español?, ¿De dónde eres?*). Además, ya en la primera lección aparecen las interrogativas con el tema dislocado a la izquierda (*Y tú, ¿trabajas o estudias?*), las interrogativas no oracionales (*¿Algo más?, ¿Y vosotros?, ¿Solo o con leche?*) y también una interrogativa con el verbo de **haber** en tercera persona singular (**hay**) aunque la explicación gramática y ejercicios de producción se encuentran en la lección cinco (*¿Hay sangría?*).

El método de practicar las primeras estructuras interrogativas en la lección primera parece ser bastante logrado. Se trabaja con las estructuras del texto y los estudiantes deben primero entender, después darse cuenta de las entonaciones distintivas y por consiguiente formar y responder las preguntas según el texto hasta que, al final, responden las preguntas, que ya son bien conocidas, sobre su vida real.

En todas las lecciones aparecen los ejercicios auditivos y de gramática que refuerzan las estructuras interrogativas. En los auditivos los estudiantes deben decidir si han oído una frase interrogativa o aseverativa, mientras que la situación es complicada por la negación oracional o reacción negativa antes de la frase (*No tiene problemas., No, tiene problemas., ¿No tiene problemas?, No, ¿tiene problemas?*). No se explica nada y los estudiantes aprenden distinguirlas bien sin mucho esfuerzo.¹ Los ejercicios gramaticales dentro de una lección son siempre al menos tres. Primero, los estudiantes deben formular las preguntas a base de las respuestas que son casi iguales que los diálogos en el texto. En el ejercicio siguiente los estudiantes tienen que responder las preguntas sobre el texto y en el último deben preguntar al compañero y responder según su vida real. El último tipo de ejercicio deja de aparecer desde la lección doce. Lo raro en esas preguntas es que todas tratan de usted, lo que no corresponde con el uso común y actual en España ya que si se habla con una persona joven y de la misma edad, y a quién ya conozco, se suele tratar de tú. Creo que convendría si al menos en mitad de las preguntas se tratara de tú.

¹ Este tipo de ejercicio auditivo aparece ya en *Španělština pro jazykové školy*, pero en *Fiesta* se emplea ya desde la primera lección. Al otro lado, las estructuras oracionales que aparecen siguen siendo lo mismo y hay riesgo que tal ejercicio resulta ser demasiado fácil o aún aburrido en las lecciones últimas.

Como las interrogativas se practican en unos ejercicios dentro de cada lección, presentan inmediatamente con las formas de los tiempos verbales recién aprendidos y aparecen también en los ejercicios de traducción, las interrogativas se pueden considerar como un fenómeno central aunque no hace falta de mucha explicación. La explicación gramática básica aparece en la primera lección, se amplía en la segunda por las interrogativas deliberativas (*¿Escribo el número? = Mám (ti) napsat číslo?*) y luego aparece de nuevo en la lección doce donde se pone en contraste con las aseverativas e interrogativas indirectas. Varias estructuras y usos de las interrogativas recibe el estudiante a través de los textos y ejercicios. Por ejemplo, no se explica el uso de *no*, negador del verbo, y *no*, partícula en función reactiva. Se emplea solamente una vez en el texto y luego se practica. No se necesita explicación ninguna ya que los estudiantes lo entienden y usan sin dificultades igual que en su lengua materna. Lo mismo ocurre con las estructuras de ofrecimiento de *por qué* + *no* (*Perfecto, ... y ... ¿por qué no vamos al circo?*) u otros usos pragmáticos como petición de acción (*¿Por favor, puedes traerme agua mineral?, ¿Nos puede traer la carta, por favor?*), petición de acuerdo u opinión (*¿Te parece bien cojer ese?*), ofrecimiento (*¿Qué te parece si jugamos al baloncesto?*), pregunta cortés (*¿Se puede pagar también con tarjeta de crédito?*). También aparecen bastante las interrogativas de confirmación que corresponde con el uso frecuente en español (*¿Sí?, pues vamos.; ..., ¿verdad?; ..., ¿no crees?; Ideal, ¿no?; ..., ¿de acuerdo?; etc.*).

Los usos convencionales en cuanto a las interrogativas aparecen en las estructuras antedichas y, aparte de eso, en saludos que se presentan siempre con una pregunta convencional añadida (*¿Qué tal?, ¿Cómo estás?*) y la respuesta recíproca (*¿Y tú?*) aunque no se debe esperar ya la respuesta. También se presentan los principios del diálogo por teléfono (*Sí, ¿dígame?; Telefonica. Buenos días, ¿dígame?*) u otras frases como: (*¿Sabes?, tengo un problema.*).

4.3. Características comunes de los manuales checos

Los dos manuales checos coinciden en que aparecen personajes centrales cuyas experiencias unen las lecciones del libro. Ambos presentan una lección de fonética española en el principio, ejercicios auditivos para distinguir las aseverativas de las

interrogativas, una cantidad de ejercicios mecánicos y textos llenos de diálogos y expresiones de la lengua hablada. Además tienen en común que no exigen la inversión del orden sujeto-verbo en las totales, a lo que favorece también la existencia de sujeto tácito en el español, y, al mismo tiempo, destacan la función distintiva de la entonación.

La estructura de los libros es también muy parecida. Después de cada cinco lecciones hay una lección de repaso. Las lecciones empiezan por la presentación de textos. Al lado de los textos hay vocabulario nuevo traducido al checo. No falta ni la parte de gramática ni la de fraseología. Y, para concluir, en ambos manuales se explica mucha gramática nueva dentro de una lección.

4.4. Ven nuevo 1

Se trata de una modernización del libro Ven 1, publicada en el año 2004. Igualmente que el Ven anterior sigue enseñando a través del enfoque comunicativo. Lo más novedoso son las actividades complementarias en la red en las que el estudiante puede poner en práctica lo que ha aprendido en la lección correspondiente. En el fin de cada lección está apuntada la página web y la descripción de la tarea para el estudiante. El estudiante practica a través de estas actividades la comprensión lectora, la expresión escrita y el conocimiento cultural del mundo hispano de una manera novedosa y motivadora. Está diseñado de modo que los estudiantes alcanzan el nivel de A2 del **Marco de referencia europeo.**

El libro está dividido en quince unidades, cada una de doce páginas. Dentro de cada unidad aparecen dos apartados de textos o diálogos junto con los ejercicios, un apartado de práctica de vocabulario junto con los ejercicios de pronunciación y ortografía y un apartado de explicaciones y ejercicios de gramática que son claros, en tablas, y cortos. Cada apartado cubre dos páginas. Al final de cada lección aparece una página de actividades prácticas y una página dedicada al descubrimiento del mundo hispano. En final de esta página se menciona la página web a través de la que se amplía el conocimiento. Así el estudiante busca más datos sobre México, España, alquila un piso, visita museos, aprende a cocinar, conoce símbolos de boda o fiestas

típicas de Perú, hace compras en la red, busca informaciones del tiempo atmosférico o del Instituto Cervantes.

Los textos son bastante cortos y principalmente en forma de diálogos. Primero, los estudiantes los leen y escuchan a la vez y, después, siguen practicando las mismas estructuras y actuando en las mismas situaciones que aparecieron en el texto. En todo el libro hay solamente dos ejercicios fonéticos sobre las interrogativas. No obstante, los estudiantes escuchan las interrogativas con frecuencia ya que ellas aparecen en los diálogos en el principio de los apartados.

Las estructuras nuevas que se deben aprender aparecen por primera vez en los textos. Hay pocas estructuras, dos o tres, que se practican en las dos páginas del apartado. Así los estudiantes se acuerdan bien de las frases y las situaciones en las que se usan. La presentación de las estructuras nuevas se rige solamente por el uso pragmático y no por las necesidades de explicar la gramática. La gramática aparece implicada en las situaciones concretas del uso de idioma. En cada lección hay dos páginas dedicadas a la gramática, pero aparece solamente lo más importante y las explicaciones tienen forma de tablas y ejemplos que son seguidos inmediatamente de un ejercicio correspondiente. Las estructuras interrogativas no se explican en absoluto. Aparecen exclusivamente en el uso, es decir, en los diálogos o en los ejercicios y, por lo tanto, no se dividen en parciales, totales o disyuntivas. Todas aparecen a la vez sin diferencia dependiendo sólo de las situaciones en las que se usan (*¿Cómo te llamas?*, *¿Y tú, eres mexicano?*, *¿Estudias o trabajas?*). Las situaciones que aparecen en el manual corresponden a las más típicas con las que se afronta un extranjero en el ambiente hispánico. En las unidades uno y dos los estudiantes aprenden saludos, interacciones básicas con un desconocido y como presentar sus amigos a los demás (*¿Qué tal?*, *¿Cómo está usted/estás?*, *¿Cómo te llamas?*, *¿De dónde eres, Elvira?*, *¿Vives/Vivís en México?*, *¿Ah, sí? ¿Qué interesante!*, *¿Sois españoles, ¿verdad?*, *¿Sí, ¿cómo lo sabes?*, ..., *¿no?*, *¿Cuál se (su) tu número, señor Álvarez?*). Es muy útil y muy motivador que los estudiantes aprendan a pedir que sea traducido algo al español o que se repita algo ya en la primera unidad (*¿Cómo se dice sandwich en español?*, *¿Cómo?*, *¿Cómo se escribe, con be o con uve?*, *¿Así está bien?*). En las unidades siguientes se enseña preguntar

por una cantidad (*¿Cuántos dormitorios tiene?, ¿Cuánto es el alquiler?*), pedir favor, permiso o explicaciones (*¿En qué calle vive Pablo?, ¿Cómo es el edificio?, Hay una gasolinera por aquí cerca?, ¿Dónde está una oficina de correos cerca, por favor?, Perdona, ¿hay una gasolinera cerca de aquí/en esta calle?, Disculpe, ¿a qué hora llega el avión de ...?, ¿Cómo voy hasta allí?, ¿Por qué puerta?, ¿Me prestas el periódico?, ¿Me das agua, por favor?, ¿Puede abrir la ventana, por favor?, ¿Puedes ayudarme a hacer este ejercicio?, ¿Me puedo probar esta camisa?, Perdona, ¿puede decirme dónde está el mostrador de Aerolíneas Pegaso?, ¿Sabe cuánto tiempo se va a retrasar la salida?*), preguntar por un deseo o necesidad del interlocutor (*Y a ti, ¿qué te gusta?, ¿Qué quieres?, ¿Qué prefieres?, ¿Quieres ...?, A ver ... ¿qué te apetece comer, Mónica?, ¿Y tú, qué vas a comer?, ¿No quieres picar nada antes?, Buenos días, ¿puedo ayudarle en algo?*), invitar o proponer algo (*¿Salimos esta noche?, ¿Por qué no pasas el fin de semana con nosotros?, ¿Por qué no te vienes un rato?*) o preguntar por salud y estado físico (*¿Cómo te encuentras?, ¿Qué te duele?*). La complejidad de las preguntas sube con el número de unidades estudiadas (*¿Dónde vivía Natalia cuando era pequeña?*).

La presentación de varias interrogativas encabezadas por *por qué* se ejecuta poco a poco en varias unidades. Por primera vez aparece en la unidad ocho con la forma verbal de presente, indicativo y negada en función de oferta (*¿Por qué no pasas el fin de semana con nosotros?, ¿Por qué no te vienes un rato?*). En la unidad diez se enseña el pretérito perfecto compuesto y se emplean preguntas por la causa (*Sancho, ¿qué te ha pasado, por qué no has venido a clase hoy?, ¿Por qué has llegado tan tarde?*). Al aprender el pretérito indefinido, en la unidad diez, se usa también en las preguntas (*¿Por qué no me llamaste ayer?*).

En los ejercicios se practican todos los tipos de interrogativas sin cualquier distinción gramatical. El conocimiento de los elementos interrogativos se amplía poco a poco por unidades y se practica inmediatamente. Aunque aparecen ejercicios que resultan mecánicos, prevalecen los de naturaleza comunicativa. Primero aparecen los ejercicios en los que los estudiantes deben entender las estructuras interrogativas, entonces, buscan respuestas en el texto o relacionan las preguntas y las respuestas u ordenan los diálogos. Después de los ejercicios para reforzar las

habilidades pasivas de comprensión, siguen los de producción activa. En principio son dirigidos, es decir, aparece descripción de lo que debe cada estudiante decir y las estructuras necesarias se encuentran en las mismas páginas, así no es difícil buscarlas.

La mayoría de los ejercicios es para practicar el habla, pero también los ejercicios en los que los estudiantes deben escuchar o leer aparecen mucho. Lo que apenas se practica es escribir o copiar. Sin embargo, si los estudiantes cumplen las tareas en la red, escriben y leen las secuencias de texto más extensas. Varios tipos de ejercicios se emplean para verificar la comprensión auditiva y lectiva. Los estudiantes deben responder las preguntas sobre el texto (tanto parciales como totales – respuestas sí/no), corregir enunciados sobre el texto, formar enunciados sobre el texto uniendo el principio y el fin de las frases escritas o decidir si los enunciados sobre el texto son verdaderos o falsos. Las interrogativas aparecen mucho en todo el libro y los estudiantes aprenden a comportarse verbalmente de manera adecuada en varias situaciones convencionales como saludarse de manera tanto formal como informal, empezar la comunicación por teléfono, preguntar y dar información, pedir permiso o favor, invitar, ofrecer o proponer algo.

La ventaja de este libro es que aparecen muchos diálogos dirigidos, juegos, encuestas y ejercicios en los que los estudiantes trabajan en parejas y cada uno pregunta por la información que le falta (unidad quince). Un ejemplo típico de tales ejercicios es la agenda personal rellena y los estudiantes en parejas deben decidir el día y la hora de una cita común (unidad ocho). Los estudiantes saben exactamente qué información quieren recibir de su compañero o como reaccionar en el diálogo y, por lo tanto, se concentran exclusivamente en producir las estructuras correspondientes. De esta manera los estudiantes producen comunicación efectiva, lograda y muy parecida a las situaciones reales lo que es a la vez muy motivador para ellos. También las encuestas que se ejecutan en la clase son dirigidas en el principio, es decir, aparecen primeras preguntas y los estudiantes deben añadir unas preguntas más. Aparecen encuestas sobre gustos en principio para reforzar la estructura de *te gusta/me gusta* (*¿A ti te gusta jugar al ajedrez?, Y, ¿te gustan los juegos de mesa?,...*), pero que se vuelve a utilizar para repetir cualquier vocabulario (comida -

unidad cinco). Si se añade el fin de encontrar dos personas con el mismo gusto, la encuesta se convierte en un juego como aparece en la unidad siete. En otra ocasión los estudiantes en parejas hacen una entrevista a un deportista famoso (unidad catorce).

En la unidad ocho aparece un juego muy interesante. Cada jugador escribe en una tarjeta cuatro cosas que le gustan y cuatro que no le gustan. Una lista de actividades en el libro sirve de apoyo. En vez de la lista se puede hacer el brainstorming en la clase y apuntar las ideas a la pizarra. Luego los estudiantes invitan a los demás y responden a las invitaciones según su tarjeta. Gana el jugador que encuentre a cuatro personas con los mismos gustos.

El juego de memoria es otra actividad divertida muy conveniente para practicar varios tiempos verbales o estructuras. Los estudiantes trabajan con el dibujo en dos ejercicios anteriores y luego intentan memorizar lo que pasa en el dibujo durante un tiempo limitado. Después cierran los libros y en parejas se hacen y responden preguntas y compiten en quien tiene mejor memoria. En apéndices se puede ver la muestra de ejercicios en los que se practican las estructuras de *estar* con **gerundio** y las del verbo *haber*.

Otro juego bien conocido es el de adivinar a qué personaje famoso presenta el compañero. Las preguntas pueden ser en presente (unidad seis) o en pasado (unidad quince). Además aparece otro juego en el que se practican las formas verbales de tiempo pasado. Se llama el juego del sospechoso y se juega en parejas. Un policía hace preguntas a un sospechoso, apunta las respuestas y, por consiguiente, las expone en la clase. El sospechoso con peor cortada pierde el juego.

Los textos y las actividades en el libro se acercan mucho a los gustos de los estudiantes y a la vez les enseñan tanto el ambiente sociocultural de España y América Latina como las competencias pragmático-lingüísticas de manera digerible.

La desventaja de este libro es que no puede trabajar con la interferencia de la lengua materna en español, ni la positiva ni la negativa. Lo puede solucionar el profesor por medio de ejercicios de traducción checo-español, español-checo. De todos modos la traducción a la lengua materna se debe practicar con frecuencia ya que los estudiantes suelen afrontar las situaciones en su vida real en las que traducen

para los demás. Si no se practica con frecuencia, la fluidez de la traducción y la elección de las palabras convenientes no corresponden con las habilidades comunicativas en español, es decir, la traducción resulta peor que es el nivel de conversación en castellano.

4.5. Chicos Chicas 1

Chicos Chicas 1 es un libro emitido por el mismo editorial que la serie de Ven nuevo (Edelsa). Está diseñado para estudiantes menores, adolescentes de once a quince años, pero alcanza también el nivel A2 del **Marco de referencia europeo**. Los autores han adaptado la estructura del libro para que se pudiera usar en clases breves y de pocas horas semanales. Aparecen ocho unidades. En cada unidad hay dos lecciones que contienen dos páginas de contenidos nuevos y dos de práctica. En el fin de cada unidad se presenta el ambiente sociocultural del mundo hispano, una página de actividades para hacer en la red y una página de resumen. La última página es muy conveniente porque recoge las estrategias comunicativas, las estructuras de gramática y el vocabulario nuevos que han aparecido en la unidad. Este resumen es muy útil especialmente si los estudiantes tienen pocas clases semanales de español porque se les olvida mucho el conocimiento de las clases anteriores y así pueden traer a la memoria las estructuras claves de una manera muy rápida y fácil. En el principio del libro aparece también la lección cero que presenta los países hispanohablantes y el español. La lección está diseñada para que guste a los alumnos y así debería subir la motivación de ellos para aprender el idioma.

Este manual tiene mucho en común con el Ven nuevo 1. Las estructuras nuevas aparecen primero en el texto y la presentación se rige por usos concretos y explícitos de la lengua y no por las razones gramáticas. Los textos son aún más cortos que en Ven nuevo 1 y a veces se encuentran en viñetas de diálogos entre los personajes. Las interrogativas aparecen ya en la primera unidad e igualmente que en Ven nuevo no se hace diferencia gramatical ninguna de los tipos, sino se usan todos a la vez según los fines comunicativos concretos. Tampoco se explica la acentuación de los elementos interrogativos. Hay solamente un ejercicio exclusivamente de fonética de las interrogativas. Aparece en la segunda lección donde los alumnos

escuchan, repiten las frases y deciden si son exclamativas o interrogativas. No se practica mucho la pronunciación, pero los estudiantes encuentran las interrogativas con mucha frecuencia en los textos y ejercicios. Las interrogativas aparecen poco a poco en todo el libro. Así como en Ven nuevo 1 las preguntas aparecen ya de forma de títulos de muchos apartados o lecciones. Las nuevas estructuras verbales aparecen inmediatamente en las estructuras interrogativas.

Los alumnos aprenden primero saludos y preguntas básicas de presentarse (*¡Hola! ¿Qué tal?, ¿Cómo te llamas?, Me llamo Carmen, ¿y tú?, ¿De dónde eres?*). Cuando aprenden los números y los colores, practican preguntas frecuentemente usadas en su edad (*¿Cuántos años tienes?, ¿Y tú, Miguel?, Marta, ¿cuándo cumples años?, ¿Qué tiene Pablo?, ¿De qué color es la camiseta de ...?*). En la lección tres aprenden las preguntas útiles en la clase (*¿Cómo se escribe?, ¿Puede repetir?, ¿Qué página es?, ¿Cómo se dice 15 en español?, ¿Está bien así?, ¿Qué significa "verde"?*). En la unidad tres (lecciones cinco y seis) los alumnos reforan los números y aprender a preguntar y decir la hora (*¿Qué hora es?, ¿Tienes hora?*) y siguen hablando del horario escolar y de la rutina diaria (*¿Qué asignaturas tiene ...?, ¿Cuándo practican deporte?, ¿Qué dicen?, ¿Te gusta ...?, ¿Qué desayunas por la mañana?, ¿Cómo vas al instituto?, ¿Cuál es tu día preferido de la semana?, ¿Ves la tele antes de acostarte?*). En la unidad cinco hablan de visitas, piden indicaciones de dirección y hablan por teléfono (*¿Qué tal el fin de semana?, ¿Dónde están?, Por favor, ¿el camino para ir a ...?, ¿Sí, dígame?*). Además aparecen también las interrogativas que mantienen el diálogo (*¿Cómo son?, ¿Qué pasa?, ..., ¿no crees?, ¿Cuáles de los dos prefieres?, ¿Por qué?*).

El orden de los ejercicios es también similar. Se empieza por la comprensión auditiva y lectora, se sigue por ejercicios dirigidos en los que los alumnos relacionan las preguntas con las respuestas, unen dos partes de frase para transmitir la información verdadera o corrigen las frases ofrecidas. Los últimos ejercicios son de expresión oral y escrita aunque la producción oral es mucho más frecuente y las actividades escritas constan a veces solamente en hacer copias. En la lección catorce aparece un ejercicio interesante. Los alumnos leen las preguntas e imaginan las respuestas posibles. Después escuchan la grabación y compraban sus respuestas.

Es interesante que las actividades de lectura son los má abundantes. Poco a poco dentro del libro aumentan los ejercicios auditivos. En general, prevalecen las actividades pasivas. Los temas de las actividades acercan a los alumnos al mundo hispano, les presentan las situaciones cotidianas y el vocabulario básico y están conforme con su edad. Las estructuras interrogativas son más simples, pero cumplen bien la función comunicativa. Los alumnos aprenden las estructuras convencionales básicas como saludar, llamar por teléfono, preguntar varias cosas y pedir favor de manera cortés. El apoyo gráfico es muy útil y marcado dentro de todo el libro.

4.6. Características comunes de los manuales españoles

Ven nuevo 1 y Chicos Chicas 1 tienen en común muchas cosas. La presentación y práctica del idioma es conforme al enfoque comunicativo. Aparecen estructuras concretas dentro de textos dialógicos cortos que se ensayan sobre todo de manera oral lo que corresponde con el uso real de un idioma extranjero ya que mucho más se habla que escribe. Probablemente en los niveles más altos se practica más la expresión escrita.

Los temas son mucho del ambiente hispano, pero a la vez corresponden con la edad de los estudiantes. Ellos aprenden estructuras y vocabulario útil para conversar con los jóvenes de su edad.

Los libros son llamativos, llenos de colores, fotografías o dibujos y resultan bastante atractivos. Los ejercicios dentro pretenden que los alumnos participen activamente y no solamente completen formas correctas mecánicamente en los huecos. El aprendizaje de esta manera debería ser más divertido e interesante para los alumnos.

Lo que falta es el resumen de los modos y tiempos verbales, todo junto en una tabla, y la traducción del vocabulario. Es verdad que la lista de los vocablos más básicos aparece en el fin del libro, pero falta la traducción al checo y a pocos estudiantes les sirve la traducción presente al alemán, al francés, al inglés, al italiano o al portugués.

La desventaja mayor de estos libros es el precio que es todavía mucho mayor que el de los libros impresos en República Checa.

4.7. Las interrogativas en los manuales checos y los españoles

En todos los manuales analizados los estudiantes encuentran las estructuras interrogativas usadas convencionalmente en las situaciones discursivas básicas. Los libros difieren entre sí según cuántas variaciones de las estructuras aparecen y si se practican solamente como frases, que es muy frecuente en los manuales checos, o dentro de las simulaciones de situaciones reales, que es muy común en los manuales de origen español.

Estoy convencida de que el ambiente checo aparece con demasiada frecuencia en los manuales de origen checo. Los estudiantes ya conocen su tierra, su capital, tiendas, etc. Más interesante resultaría visitar al ambiente hispano presentado del punto de vista checo. Es cierto que la comparación de los ambientes y las costumbres checas e hispanas es interesante y útil, pero debería centrarse en las costumbres hispanas para que los estudiantes entiendan, se sientan bien y sepan como comportarse durante su primer encuentro con el mundo hispano real.

5. CONCLUSIÓN

Las estructuras interrogativas tienen muchos aspectos similares en ambas lenguas. Las totales suelen empezar por el conjunto verbal, pero también permiten el orden sujeto/verbo aunque en algunas ocasiones tal orden puede implicar interpretaciones alteradas. Las parciales en ambos idiomas suelen empezar por el elemento interrogativo, que puede ser precedido de la preposición aunque hay también casos en los que el elemento interrogativo puede aparecer en cualquier posición dentro de una oración. Tales excepciones típicas son las preguntas de eco o las preguntas escolares, que también algunos autores denominan como preguntas de examen. No obstante, el orden de palabras en checo es más flexible ya que se rige por el dinamismo comunicativo y, a diferencia de español, permite que varios elementos de oración aparezcan en la posición preverbal. El orden de palabras y el uso de partículas diferentes son los rasgos más destacables por los que se diferencian las interrogativas españolas de las checas en cuanto a su forma. En los demás rasgos formales también hay diferencias, pero ya no son tan dominantes. Por ejemplo la entonación; hay diferencias entre los tonemas checos y los españoles, pero en pocas situaciones pueden causar equivocación, malentendido u ofensa.

Tanto en español como en checo las estructuras interrogativas se emplean no solamente para preguntar por informaciones, sino que también para expresar peticiones, ofrecimientos, sugerencias, sorpresas, extrañezas u opiniones de una manera indirecta¹. Los estudiantes lo entienden y no necesitan explicaciones teóricas. Sin embargo, necesitan encontrar lo más de tales situaciones concretas en su libro de idioma extranjero ya que los idiomas parecen tener preferencias diferentes en cuanto a las estructuras empleadas convencionalmente en las situaciones concretas y, por lo tanto, la interferencia del conocimiento adquirido de la lengua materna no es siempre conveniente. Como un ejemplo consideremos la comunicación por teléfono que es una acción muy frecuente o cotidiana y aparece en todos los manuales analizados. En Ven nuevo 1 (2004:108) aparece el conjunto más complejo de las frases claves para

¹ En estas situaciones ya es importante darse cuenta de los tonemas entonativos. Los nativos checos debieran tener cuidado para que tales enunciados no suenen demasiado categóricos ya que se trata de fórmulas abiertas y, entonces, corteses o indirectas.

hacer una llamada eficaz. Comparemos esas frases interrogativas y sus estructuras equivalentes en checo (*¿Puedo hablar con el señor Castro, por favor? – Mohl bych mluvit s panem Castro?; ¿Quién le llama?/ ¿De parte de quién? – Kdo volá?; ¿Está Ana, por favor? – Je doma Anna?; ...; ¿no sabe cuándo puedo localizarle? – Nevíte kdy bude doma/zpátky?/Nevíte kdy bych ho mohl zastihnout?; ¿Quiere dejar algún recado? – Mohu/Mám něco vyřídít?, Chcete mu zanechat nějaký vzkaz?*).

Y aquí se muestra la doble cara del uso pragmático. Muchos de los usos corresponden entre sí en varios idiomas y se entienden bien sin necesidad de explicaciones. Esto ocurre ya que, por un lado, los principios generales que regulan el uso de las interrogativas en la conversación funcionan de manera semejante en todas las lenguas. Por otro lado, hay diferencias en el comportamiento lingüístico que se espera en cada cultura concreta, es decir, los actos de habla aunque se designan por el mismo término no siempre comparten las mismas condiciones de realización en varios idiomas. A esto se refieren los estudios de Blum-Kulka y sus colaboradores que estudiaban las estructuras para realizar peticiones en cinco idiomas diferentes (inglés, alemán, francés, hebreo y español), y comparaban la frecuencia de su empleo.

Así ocurre que una misma estructura dicha en dos idiomas distintos, aunque exista y sea gramaticalmente correcta en ambos idiomas, implique valores o impresiones diferentes a los hablantes nativos. En las clases de idioma extranjero debieran aparecer tales comparaciones de las estructuras junto con sus conotaciones formales o informales, más corteses o más categóricos, etc. Aunque las estructuras sean iguales o parecidas en dos lenguas, el hecho de que existan en una lengua igual que en la otra no implica que sean igualmente preferidas, convencionales o típicas en sus lenguas correspondientes.

Para concluir, le presento unos ejemplos interesantes que encontré durante el estudio sobre las interrogativas. Comparemos los enunciados interrogativos orientados por los que se expresa la sorpresa junto con el supuesto del emisor en cuatro lenguas (*Aren't you the Prime Minister?* (Actually love = película 2003), *Sind Sie nicht der Prime Minister?* (la misma película en alemán: *Tatsächlich ...Liebe*) *Nejste vy premiér?*, *¿No es usted el jefe del gobierno?* (se trata de la misma

estructura que apareció en *Španělština pro jazykové školy I* (1990:20): *¿No es usted amiga de Ondra?*) o la invitación expresada por la estructura interrogativa y negación (*Why don't you come round?*, *Willst du nicht bei mir vorbeikommen?*¹, *Nechceš zajít?*, *¿Por qué no te vienes un rato?* (Ven 1, 2004:94). No obstante éstas no son las estructuras únicas para expresar la invitación. Se puedan emplear preguntas positivas o, posiblemente, otras estructuras (*¿Quieres venir?*, *¿Te apetece venir?*). La comparación de las estructuras, sus usos y posibles diferencias de significado en idiomas distintos pueda resultar muy interesante y útil para los estudiantes de idiomas extranjeros ya que les pueda ayudar a realizar comunicación eficaz y sin riesgo de implicaciones negativas.

¹ El uso de estos ejemplos fue consultado con los hablantes nativos de educación universitaria de Escocia y de Austria.

APÉNDICES

Anexo 1. Tonemas interrogativos en los manuales de ELE.....	75
Anexo 2. Esquemas entonativos de las parciales en español.....	76
Anexo 3. Esquemas entonativos de las totales en español.....	77
Anexo 4. Esquemas entonativos de las diyuntivas.....	77i
Anexo 5. Esquemas entonativos de las parciales en checo.....	78
Anexo 6. Esquemas entonativos de las totales en checo.....	79
Anexo 7. Juego (Nº 3) y ejercicio (Nº 5) de Ven nuevo 1.....	80
Anexo 8. Juego de memoria (Nº 4) de Ven nuevo 1.....	81
Anexo 9. Juego de memoria (Nº 4) de Ven nuevo 1.....	82

Anexo 1: Tonemas interrogativas en los manuales de ELE

- b) U otázek zjišťovacích (bez tázacího slova) dochází k postupnému tónovému poklesu až k poslední přízvukné slabice, po ní nastává tónový vzestup.

¿Quieres bailar conmigo?



- c) U otázek doplňovacích (s tázacím slovem) dochází k tónovému poklesu od přízvukné slabiky tázacího slova:

¿Qué quieres?



¿De dónde viene?



Pozn.: Tónové intervaly jsou ve španělštině ve všech případech výraznější než v češtině.

(1) Španělština pro jazykové školy I (1990)

2. Otázky doplňovací

V doplňovacích otázkách stojí vždy na počátku tázací zájmeno:

D **ón**
de
fuls
te

¿Dónde fuiste? – Kam jsi šel?

3. Otázky zjišťovací

Na otázku zjišťovací očekává mluvčí odpověď ano/ne. Ve španělštině existují dva typy zjišťovacích otázek:

3.1. Otázky zjišťovací beze změny slovosledu

Es
te **yo**
libroes
tu

¿Este libro es tuyo? – Ta kniha je tvoje? (srov. oznamovací větu: Este libro es tuyo. – Ta kniha je tvoje.)

3.2. Otázky zjišťovací se změnou slovosledu

Es
tu **yo** **bro**
te
libro

¿Es tuyo este libro? – Je tvoje ta kniha?

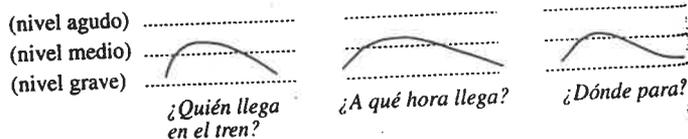
4. Tzv. otázka potvrzovací

Nositelem tázacího významu je zpravidla krátký výraz na konci věty (¿verdad?, ¿eh?, ¿no?...)

gus

(2) Fiesta I (2000)

Anexo 2: Esquemas entonativos de las parciales en español



(3) La melodía común de cadencia (Alarcos Llorach, 1999)



(4) Cadencia. El análisis de niveles: / (1 2) 1 1 ↓ / (Quilis, 1993:432), citado en (Escandell Vidal, 1999).

¿Quién ha venido?

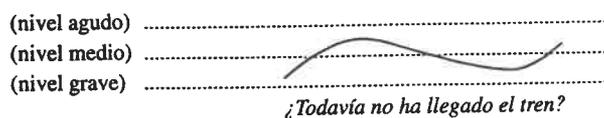


(5) Tres figuras posibles que pueden adquirir las parciales según (Navarro Tomas, 1980). 1 = cadencia Si se pronuncia "...con un pequeño aumento en la intensidad y en la altura de la primera sílaba de la frase llegará a adquirir fácilmente un sentido imperativo." 2= anticadencia Se pronuncia "...por inseguridad ..., o por cortesía hacia la persona interrogada..." 3 = el cirunflejo se utiliza para expresar sorpresa o extrañeza.

Anexo 3: Esquemas entonativos de las totales en español



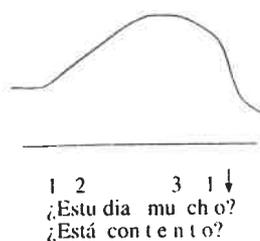
(6) La curva melódica común de anticadencia. El análisis de niveles /2 3 1 3 1/ (RAE, 1973:111), o bien /1 2 1) 1 2 ↑/ (Quilis 1993:§ 14), citados en (Escandell Vidal, 1999).



(7) Anticadencia (Alarcos Llorach, 1999)

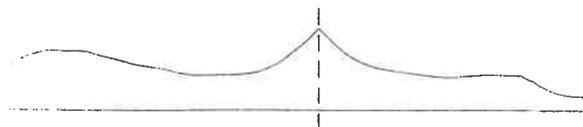


(8) Anticadencia y entonación circunfleja (Navarro Tomas, 1980)



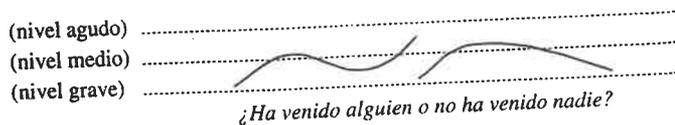
(9) La cadencia final circunfleja. El análisis de niveles: /1 2 (1) 3 1 ↓/ (Quilis 1993: 451), citado en (Escandell Vidal, 1999).

Anexo 4: Esquemas entonativos de las diyuntivas



¿Acabas de terminar la carrera, o la terminas el año que viene?

(10) (Escandell Vidal, 1999)



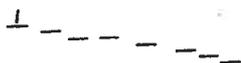
(11) (Alarcos Llorach, 1999)

Ejemplos: *¿Le dejaremos recado, | o será preferible esperar-
le? ¿Pasarán ustedes el verano
en Madrid, | o se marcharán a
alguna playa? ¿Obedecería la voluntad de su padre, | o
seguiría los impulsos de su corazón? ¿Permaneceremos
impasibles ante los hechos, | o nos dejaremos arrastrar por
ellos? ¿Ha venido tu padre, | o tu hermano? ¿Volverá usted
mañana, | o pasado mañana?*

(12) (Navarro Tomas, 1980)

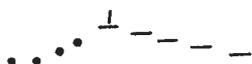
Anexo 5: Esquemas entonativos de las parciales en checo

(2) *Kdy si vyzvedneš peníze?*

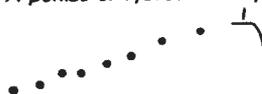


(13) Cadencia descendente. El elemento interrogativo mismo es el centro del rema (Grepl, 1987).

(2a) *A peníze kdy si vyzvedneš?*



(2b) *A peníze si vyzvedneš kdy?*

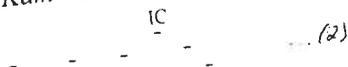


(14) Cadencia descendente. El elemento interrogativo mismo es el centro del rema (Grepl, 1995).

Kdy si vyzvedneš peníze?



Kam vlastně jedete?



(15) Cadencia ascendente-descendente. El centro del rema es otra palabra. (Grepl, 1987, 1995).

A peníze kdy si vyzvedneš?



(16) Cadencia ascendente-descendente. El centro del rema es otra palabra y la posición posible del elemento interrogativo en el centro de una oración. (Grepl, 1987)

Anexo 6: Esquemas entonativos de las totales en checo

Zůstal tam na oběd?

• • • | —

Zůstal tam na oběd?

• • • | —

(17) Dos variantes de anticadencia – la ascendente y la ascendente-descendente. (Grepł, 1987)

Doneseš brambory?

- - - IC - -

Doneseš brambory?

- - - - -
IC

(18) Dos variantes de anticadencia – la ascendente y la ascendente-descendente. (Grepł, 1995)

• Invitar o proponer

- A. ¿Vienes a cenar a casa esta noche?
- A. ¿Vamos al cine esta tarde?
- A. ¿Por qué no pasas el fin de semana con nosotros?

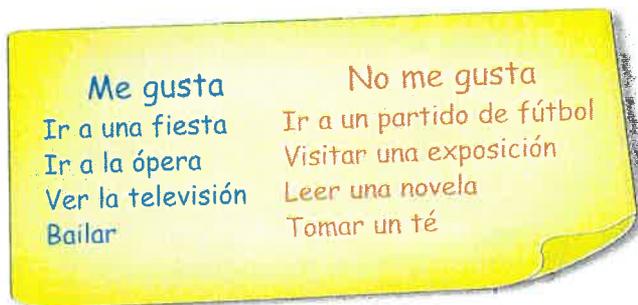
• Responder

- B. De acuerdo.
- B. Vale.
- B. ¡Perfecto!

Para ayudarte

PRACTICA con toda la clase. Cada jugador escribe en una tarjeta cuatro cosas que le gustan y cuatro que no le gustan de la lista. Invita a tus compañeros y responde a sus invitaciones según tu tarjeta. Gana el jugador que encuentre a cuatro personas con los mismos gustos.

- Tomar un té
- Ir a una fiesta
- Ir a un partido de fútbol
- Ir a la ópera
- Visitar una exposición
- Ver la televisión
- Leer una novela
- Bailar



• Concertar una cita

- A. ¿Quedamos mañana a las diez?
- A. ¿Nos vemos esta tarde?
- A. ¿Por qué no comes en casa?
- A. ¿Por qué no vamos a cenar fuera?

• Rechazar una invitación

- B. No puedo. Tengo que trabajar.
- B. Esta tarde imposible, lo siento.
- B. Es que no tengo tiempo.
- B. Porque no me apetece mucho.

Para ayudarte

RELACIONA las preguntas de la columna A con las respuestas de la columna B.

COLUMNA A

COLUMNA B

1. ¿Por qué no invitas a tu hermana a la fiesta?
2. ¿Por qué no quieres cenar?
3. ¿Por qué no venís al teatro esta tarde?
4. ¿Por qué no vienes este fin de semana al campo?
5. ¿Por qué no vamos al cine esta noche?

- a. Porque no hay películas nuevas.
- b. Lo siento. Es que tengo mucho trabajo.
- c. Imposible. Tenemos que ir al médico.
- d. Es que no tengo hambre.
- e. Porque tiene que salir con sus amigos.

PRACTICA en parejas. Tu compañero te propone actividades para este fin de semana. Responde según tus planes. Puedes ayudarte de las estructuras del ejercicio 4.

NOTAS

Sábado

- 14:00 Aperitivo con Jorge
- 18:30
- 20:15 Cine con Eva
- 22:30

Domingo

- 14:00

**TU
COMPAÑERO**

NOTAS

Sábado

- 14:00
- 17:30 Café con María
- 20:30 Teatro con Ana
- 22:30

Domingo

- 14:00

TU



Daniel llega a la fiesta pero no conoce a nadie. ESCUCHA las descripciones de Natalia y escribe el nombre de cada invitado.



Mónica

¿Qué están haciendo Natalia y sus amigos? ESCRIBE frases a partir del dibujo.

- | | |
|---|---------|
| 1. <i>David está comiendo un bocadillo.</i> | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

PRACTICA con tu compañero. Mira el dibujo por última vez atentamente y memoriza lo que están haciendo los amigos de Natalia. En parejas y por turnos, ¿quién tiene mejor memoria?

A - ¿Qué está haciendo Ainhoa?

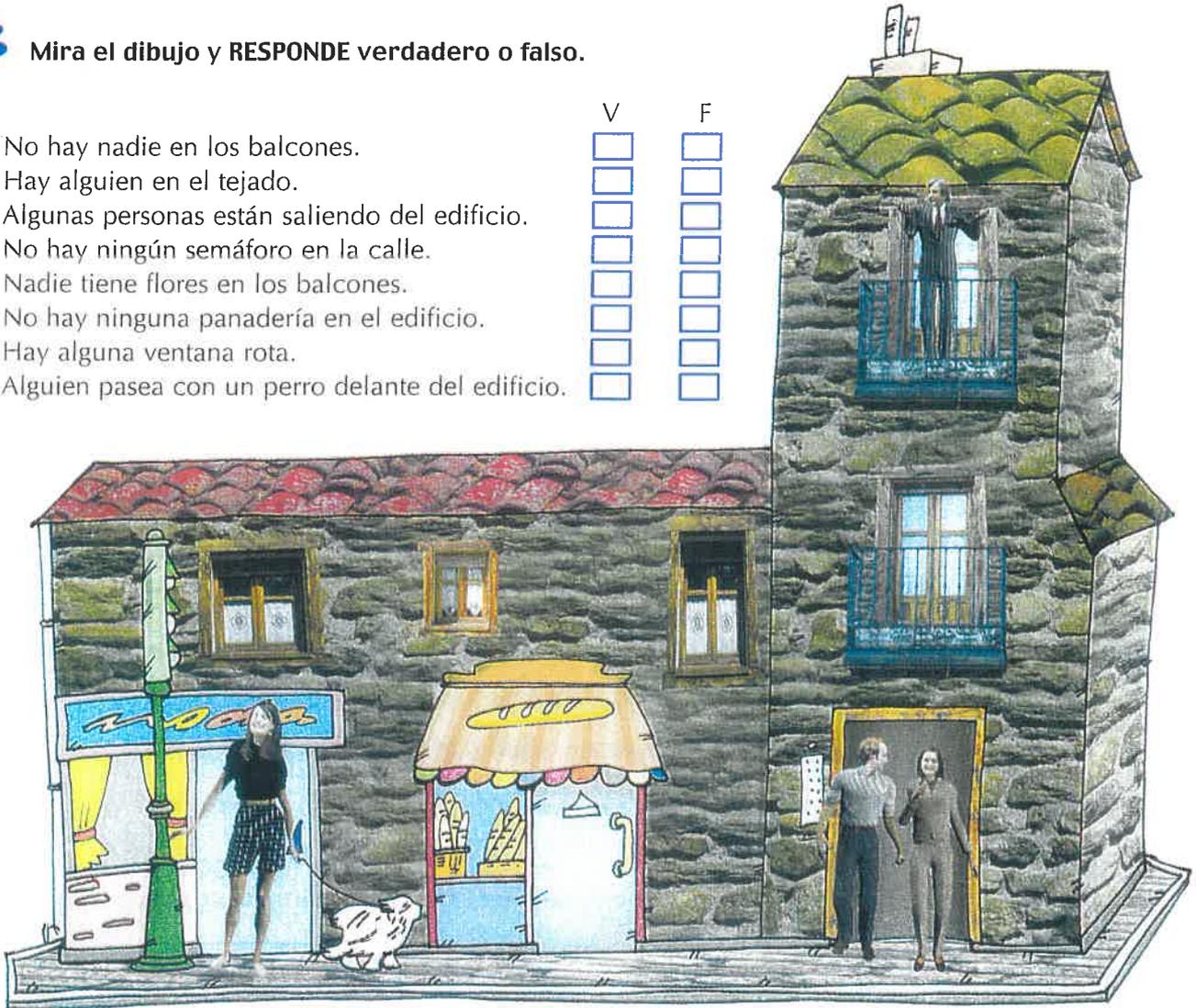
B - Está hablando con Esteban.

2 RELACIONA las preguntas con las respuestas para formar los diálogos.

- | | |
|----------------------------------|---|
| a. ¿Quieres un vaso de leche? | 1. No, no tengo ninguno. Sólo llevo un lápiz. |
| b. ¿Hay algún periódico en casa? | 2. No, no hay ninguna por aquí. |
| c. ¿Ha venido ya algún cliente? | 3. No, no hay ninguno. Hoy no lo he comprado. |
| d. ¿Hay una farmacia cerca? | 4. No, gracias, no quiero nada. |
| e. ¿Tienes algún bolígrafo? | 5. No, todavía no ha venido nadie. |

3 Mira el dibujo y RESPONDE verdadero o falso.

- | | V | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. No hay nadie en los balcones. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Hay alguien en el tejado. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Algunas personas están saliendo del edificio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. No hay ningún semáforo en la calle. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Nadie tiene flores en los balcones. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. No hay ninguna panadería en el edificio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Hay alguna ventana rota. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Alguien pasea con un perro delante del edificio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



4 MIRA el dibujo treinta segundos. Cierra el libro. Ahora, tu compañero te hace preguntas sobre los vecinos.

5 PRACTICA en parejas. Preguntá a tu compañero como en el ejemplo. Tiene que responder siempre negativamente.

A

- ¿Ha llamado alguien por teléfono?
- Responde.
- ¿Hay alguien más en casa?
- Responde.

B

- No, no ha llamado nadie.
- ¿Quieres tomar algo?
- Responde.
- ¿Hay algo interesante en la tele?

BIBLIOGRAFÍA:

(Según el orden alfabético)

Alarcos Llorach E. (1999): Gramática de la Lengua Española. Madrid, pp. 63-68, 317-321

Arellano J., Díaz R. y otros autores (2002): Diccionario de español para extranjeros. Madrid

Castro F., Marín F., Morales R., Rosa S. (2003): Ven nuevo 1 – Libro del alumno. Madrid

Contreras H. (1999): “Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas” en *Gramática descriptiva de la lengua española 2.* --

Choděra R., Reis L., Mothejzík J., Hanzlíková M., Malíř F. (2001): Didaktika cizích jazyků na přelomu staletí. Rudná u Prahy

Díaz Tejera A. (1973): “La frase interrogativa como modalidad”, *Revista Español de Lingüística*, 3, 1, pp. 95-116

Dubský J., Krbcová M., Kullová J., Rejzek V., Vaculík A. (1990): Španělština pro jazykové školy 1. Brno

Dušková L. A kol. (1988): Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny. Praha, pp. 309-329

Escandell Vidal, M. V. (1995): “Cortesía, fórmula convencionales y estrategias indirectas”, *Revista Español de Lingüística*, 25, 1, pp. 31-66

Escandell Vidal, M. V. (1996): Introducción a la pragmática. Barcelona, pp 13-24, 25-39, 135-153, 169-184, 215-233

Escandell Vidal, M. V. (1999): “Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos” en *Gramática descriptiva de la lengua española 2.*

Grepl M. (1987): “Komunikativní funkce výpovědi” en *Mluvnice češtiny 3.* Praha, pp. 322-364

Grepl M., Karlík P. y Nekula M. (1995): “Výpověď”, pp.568-632, “Věta a výpověď”, pp. 369-397, “Aktuální členění”, “Slovosled”, pp. 632-647 en *Příruční mluvnice češtiny.* Brno

Hajičová E., Panevová J. A Sgall P. (2003): Úvod do teoretické a počítačové lingvistiky I – Teoretická lingvistika. Praha

- Hamplová S. (1996):** Stručná mluvnice španělštiny. Praha, pp.300-301
- Hrbáček J. (2000):** “Výpověď a věta” en *Stylistika současné češtiny*. Praha, pp. 243-263, 320-327
- <http://home.pf.jcu.cz/~edpo/pravidla.html>
- Jaklová A. (1999):** Úvod do textové lingvistiky. České Budějovice, pp. 8-33
- Králová J., Krbcová M., Dekanová A., Chacón Gil P. (2000):** Fiesta 1. Plzeň
- Lyons J. (1980):** Semántica. Barcelona, pp. 33-83, 332-367, 443-452, 531-545, 677-718
- Müllerová O., Hoffmannová J. (1994):** Kapitoly o dialogu. Pansofia, pp. 8, 58-59, 78-87
- Navarro Tomas T. (1980):** Manual de pronunciación española. Madrid, pp.225-230
- Palomino Ma A. (2002):** Chicos Chicas 1 – Libor del alumno, Cuaderno de ejercicios, Libro del profesor. Madrid
- Šmilauer V. (1960):** “Pořádek slov” en *O češtině pro čechy*. Praha, pp. 247-261
- Uhlířová L. (1987):** “Aktuální členění”, “Slovosled” en *Mluvnice češtiny 3*. Praha, pp.549-621
- Vílchez M. (1995):** “El enunciado interrogativo a la luz de la pragmática”, *Revista Español de Lingüística*, 25, 1, pp. 67-85
- Zavadil B. (1995):** Současný španělský jazyk II. Praha, pp. 60-97
- Zubizarreta M^a L. (1999):** “Las funciones informativas: tema y foco” en *Gramática descriptiva de la lengua española 2*.

Revistas:

Muy extra, verano 2003

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta – Katedra romanistiky

Anotace diplomové práce:

Jaroslava Rachová

2005

Téma: Interrogativní věty ve Španělštině

Podstatou diplomové práce je porovnání španělských a českých interrogativních vět. Teoretická část začíná pojetím modality. Následně jsou interrogativní věty charakterizovány a porovnávány na úrovni jak syntaktické (intonace, pořádek slov ve větě, tázací zájmena, atd.) tak pragmatické (významový posun, zdvořilost, třídění, atd.). Na závěr teoretické části je uvede stručný přehled nejvýraznějších rozdílů mezi interrogativními větami českými a španělskými.

V praktické části je uveden rozbor čtyř učebnic Španělštiny. Dvě z nich jsou psané pro české studenty; zbývající dvě učebnice jsou publikované ve Španělsku a tedy určené všem cizincům. Analýza se soustředí na prezentaci daného jevu, výběr s ohledem na skutečné životní situace a ustálené obraty, ale také na způsob procvičování.

Diplomová práce je psána ve španělském jazyce.

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.

University of South Bohemia České Budějovice
Pedagogical faculty – Romanic languages department

Thesis annotation:

Jaroslava Rachová

2005

Topic: Interrogative structures in Spanish

This thesis is concentrated on the comparison of Spanish and Czech interrogative structures. The theoretical section begins with the concept of modality before moving on to characterise and compare the interrogatives both on the syntactic (the intonation, the word order, the interrogatives, etc.) and the pragmatic level (the meaning shift, politeness, classification, etc.). The conclusion of the theoretical section contains a short summary of the most prominent differences between Czech and Spanish interrogative structures.

In the practical part four student books of Spanish as a foreign language are analysed. Two of them are aimed at Czech students; the other two are of Spanish origin and are aimed at any foreign reader. The analysis is focused on the presentation of the interrogative structures, their selection in accordance with real-life situations and conventional usage and also the ways of practising them.

The thesis is written in the Spanish language.

Thesis supervisor: Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.